

ພັບສູ່ເປັນຄວາມ  
ແຮງຕະຫຼາດ

ENGLISH • THAI DAM  
LANGUAGE LESSONS

# ພົກຂອງລາວເນື້ອທິດ

## ບັນຫຼືແອນກໍວມອັງກີດໄຕ່ດ່າ

James L. Brase

BACCAM DON  
JAMES L. BRASE

ພົກຂອງລາວ  
ບັນຫຼືແອນກໍວມ  
ອັງກີດໄຕ່ດ່າ  
Jay W. Fipperger

Illustrated by:  
Faah Baccam

Consultants:  
Khoun Xeuang Hoang  
Quang Van La  
Uynh Cam  
Loun Khoun Lo Vong  
Lem Doi  
Faluang Baccam  
Leunh Baccam  
Houng Baccam  
Kham Kieb Baccam  
Jay W. Fipperger

ENGLISH-THAI DIALOGUE  
LANGUAGE LESSONS

THAI-ENGLISH DIALOGUE  
LANGUAGE LESSONS

Summer Institute of Linguistics  
Huntington Beach  
California 92648

Linguistic Series  
Ethnic Minorities of Southeast Asia  
Book 26

First edition, 1977  
Second printing, 1980

Printed by  
Crown Production  
Ames, Iowa 50010  
1980

ອັນດີບົນ

খোলা হওয়ার পরে কান্দি বনে আসে এবং তার পাশে একটি ছোট পাখ পড়ে যাওয়া মতো উপরে থেকে।

“କେବଳ ମନ୍ଦିରରେ ପାଇଲାମାତ୍ର” ଏହାରେ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

## ກວ່າມແນະນຳ

ບຶງບິດຮຽນຢູ່ກວງປັບສື້ນເຢັດໄວ້ໃຫ້ຜູ້ໃດຮູ້ປະກວ່າມໄຕໍດຳເບີ່ງກົ້ວ່າມອັງກິດແອ່ແຂບ  
ກວ່າມກັນກັ້ລຸດ. ເນື່ອຜູ້ໃດແຍ້ສູ່ປັບສື້ນ, ເປັນສ່າວຫາຜູ້ຕື່ປະກວ່າມຕ້າຈື່ອບນັ້ນ,  
ແລວໃຫ້ຜູ້ນັ້ນຈ່ອຍເບາະຕົ່ນ. ເນື່ອຕ້າໄປສູ່ຜູ້ຈ່ອຍເບາະຕົ່ນນັ້ນເປື້ອວ່າທີ່ນັ້ງຜູ້ໃດຮູ້ປະ  
ກວ່າມນັ້ນຈົ່ນລວງຕ້າງເບາະກວ້າງຂວາງໃຫ້ຮູ້ຕົ່ນກວ່າມເວົາຕື່ເບີ່ງນັ້ນໜັງບິດຮຽນ,  
ຢ່ອນວ່າຫັນໜັງບິດຮຽນນັ້ນເບີ່ງໄດ້ເວົາຫນັ້ນກວ່າມຕ່າມດ. ສອງມາເນື່ອແຍ່ແອ່ແຂບກວ່າມຝັ້ນ  
ກົ້ນໄດ, ຂໍມັດກັນປະກວ່າມນັ້ນຮູ້ເບາະໃຫ້ແມ່ນສຽງ.

ບຶງບິດຮຽນນີ້ເບີ່ງໄດ້ແປໂຕເປັນໂຕແຕ່ກວ່າມນັ້ນຫາກວ່າມນັ້ນ, ທະວ່າໄດ້ແປເປັນ  
ກວ່າມເລີຍສູ່ເປື້ອໃຫ້ແມ່ນກັບກວ່າມຕື່ຕ້າແຍບ. ເປື້ອຈ່ອຍຜູ້ແອ່ບຮູ້ກວ່າມຕ້ອລ້າ  
ໂຕນັ້ນ, ຊານບິດຮຽນທະຈົມກວ່າມແປໄປຕ່ອຍ, ແປ່ຕ່ອຍກວ່າມຫາຍຫັນໜັງບິດນັ້ນ.  
ເປັນແນວໃດກັ້ຕາມ, ນັກຮຽນທະຈົບໆກວ່າມແອ່ບງ່າຍຖ້າທະໄສ່ໃຈແອ່ບກັບຈື່ແນນັ້ນປຶ້ງ  
ຂອດໜັ້ງບິດຮຽນນັ້ນແຕ່ມຕ່າງແຕ່ລ້າໄຕສີ.

ເປື້ອກວ່າມແຕະຕ້າງກວງເວົງະແຂບຮຽນຂອງກິນໄຕໍດຳ, ອຸນຂ້ອຍຈົ່ງໄດ້ເຢັດສານ  
ແນວສີເອະເປັນກວ່າມໄຕໍດຳກວງສາມຫຸນ, ແຕ່ວ່າຫັນອຍຫຸນກວ່າມເວົາກັ້ແປກັນຕ່າມດ.

## INTRODUCTION

The lessons contained in this book are designed so that a speaker of either Thai Dam or English can use them to learn the other language. It is recommended that anyone using this book seek the aid of a native speaker of the language he is studying. There are two reasons for this. First, no attempt has been made to make the contents of these lessons exhaustive. Rather, they provide only sample sentences dealing with various subjects and grammatical constructions. A native speaker can expand on these by substituting different vocabulary items into the sentences provided.

The second reason that it is important to seek the aid of a native speaker is that in studying any language only a native speaker can teach the correct pronunciation of his language.

These lessons do not consist of a word-for-word translation from one language to the other. Rather, an idiomatic translation has been used, with an attempt to say in each language what is appropriate in that language for the given context. To help the student identify individual words a short vocabulary list follows each lesson where space permits. These give the nearest equivalent terms from the two languages based on the sense of the words as they appear in the lesson they follow. However, the student will probably find it more beneficial if he concentrates more on studying and memorizing the sentences as units and less on individual words.

Because of differing educational backgrounds among the Thai Dam people three alphabets have been used to write the Thai Dam portion of the lessons, in three separate columns, each column containing the same material.

## OTHER MATERIALS AVAILABLE

For a cassette tape recording of these language lessons, for a French-Thai Dam edition, or for a key to the pronunciation of the Thai Dam alphabets, write to:

Mr. James L. Brase  
c/o Summer Institute of Linguistics  
Huntington Beach  
California 92648

For additional information on the Thai Dam language, see:

Fippinger, Jay and Dorothy. "Black Tai Phonemes with Reference to White Tai." Anthropological Linguistics, 12:83-97. March, 1970.

Fippinger, Jay W. "Black Tai Sentence Types, a Generative Semantic Approach." In Studies in Tai Linguistics, edited by Jimmy G. Harris and James R. Chamberlain. Bangkok, Thailand, Central Institute of English Language, Office of State Universities, 1975. pp 130-169.

Fippinger, Dorothy Crawford. "Kinship Terms of the Black Tai People." Journal of the Siam Society, 59:65-82. January, 1971.

Gedney, William J. "A Comparative Sketch of White, Black, and Red Tai." Bangkok, The Social Science Review, Special Number, 1964.

Diguet, Édouard. Étude de la Langue Tai. Hanoi, 1895.

Martini, François. "Romanisation des parlers 'Tay du Nord Viêtnam.'" Bulletin de l'École Française d'extrême-orient, 46:2:555-572. 1954.

Americans who are helping the Thai Dam to learn English may wish to obtain the following publications from the

National Indochinese Clearinghouse  
Center for Applied Linguistics  
1611 North Kent Street  
Arlington, Virginia 22209

Center for Applied Linguistics. Indochinese Refugee Education Guides.

Teaching English Pronunciation to Speakers of Black Tai.  
(General Information Series).

English Pronunciation Exercises for Speakers of Vietnamese.  
(Adult Education Series, no. 7)

Publication of a Thai Dam -- English vocabulary by the Summer Institute of Linguistics is expected in 1978. A 280-word Thai Dam -- English word list is available now from the author.

### A word about the Thai Dam ...

The Thai Dam people (also known as Black Thai or Black Tai) are native to a region of Vietnam west of Hanoi near the Laotian border. They are related to various other groups of Southeast Asia, such as the Lao and the Thai (of Thailand), speakers of languages within the Tai language family.

Most of the quarter- or half-million Thai Dam people continue to live in their homeland. Others have resettled elsewhere, such as Laos, France, and the United States. The Thai Dam community in the United States, particularly in Iowa, now numbers over 1000. It is especially for the benefit of these people, and their English-speaking friends who wish to study their language, that these lessons are presented.

1. រៀនការណ៍

៦. តីមញ្ចារភាពវា?

2. រៀនការណ៍ និងរៀនការណ៍

៧. នៅតុខ្លួន គោលការណ៍ម៉ោងភាពវា?

3. រៀនការណ៍

៨. តុខ្លួន

4. និងរៀនការណ៍ និងរៀនការណ៍

៩. ខេត្តឈរ់ដែលបានកំណែតាមតំបន់

5. និងរៀនការណ៍ និងរៀនការណ៍

១០. ខេត្តឈរ់ដែលបានកំណែតាមតំបន់

6. ហូ

១១. កែវ

7. និងរៀនការណ៍

១២. ខេត្តឈរ់ដែលបានកំណែតាមតំបន់

8. និងរៀនការណ៍

១៣. កែវ



1. 'Khạn lók 'quá?
2. 'Khạn 'sin lồ. Cháu 'cố  
'khạn lók 'quá?
3. 'Khạn 'sin lồ.
4. Khỏi é ép pák 'quám 'Tây.
5. Khỏi 'ván châú bók hẫu khỏi  
dé.
6. Đầy.
7. Khỏi chí pay cón 'nớ.
8. 'Coi pay ài.

1. Hi! How are you?
2. I'm fine. How are you?
3. Fine.
4. I would like to learn to  
speak Thai Dam.
5. Will you teach me?
6. All right.
7. I'm going now.
8. Okay. Good-by.

✓✓	៥៥៥
✓✓✓	៥៥៥
✓✓	៥៥៥
✓✓	៥៥៥
✓✓	៥៥៥

châú	you
khỏi	I
pák	to speak
bók	to teach
pay	to go

1. នាមពេជ្យ នាមពេជ្យ
2. នាមពេជ្យ នាមពេជ្យ
3. នាមពេជ្យ នាមពេជ្យ
4. នាមពេជ្យ នាមពេជ្យ
5. នាមពេជ្យ នាមពេជ្យ
6. នាមពេជ្យ នាមពេជ្យ
7. នាមពេជ្យ នាមពេជ្យ
8. នាមពេជ្យ
9. នាមពេជ្យ នាមពេជ្យ
10. នាមពេជ្យ នាមពេជ្យ

នាមពេជ្យ	នាមពេជ្យ

១. ឱ្យយុមាងដូរកវាំនាមໄត់.

២. ខ្សោយការកែវិនី. នីងី.

៣. ឱ្យអិនិនិងវាំស៉ាំ?

៤. ឱ្យអិនិនិងវាំប៉ី.

៥. ឱ្យអិនិនិងវាំស៉ាំ?

៦. ឱ្យអិនិនិងវាំការុបុគ្គ.

៧. ឱ្យអិនិនិងវាំទៅ, ឈរីឃី?

៨. ឈរីឃី.

៩. ឱ្យអិនិនិងវាំពី, ឈរីឃី?

១០. ឈរីឃី. តីវានិងវាំប៉ានំពី.

1. Khỏi 'má ép 'quám 'Tây.  
2. Khâu 'má cuồng 'huồn 'i.  
'Nang 'i.
3. Ăn 'ni khék 'va sàng?
4. Ăn 'ni khék 'va 'páp su.
5. Ăn 'nạn khék 'va sàng?
6. Ăn 'nạn khék 'va cǎn bút.
7. Ăn 'ni khék 'va chia,  
'men báu?
8. 'Men lồ.
9. Ăn 'ni khék 'va táng,  
'men báu?
10. Báu 'men. Sáu khék 'va  
'pán tǎn.
- 
1. I have come to study Thai Dam.
2. Come in. Sit down.
3. What's this called?
4. This is called a book.
5. What's that called?
6. That's called a pen.
7. Is this called paper?
8. Yes, that's right.
9. Is this called a chair?
10. No. It's called a table.
- 

ຂ	ນ
ໝ	ນ
ຫ	ນ
ຂໍ	ສ
ຂໍ	ສ
ວ່າ	ເປັດສ
ໝໍ	ຕ

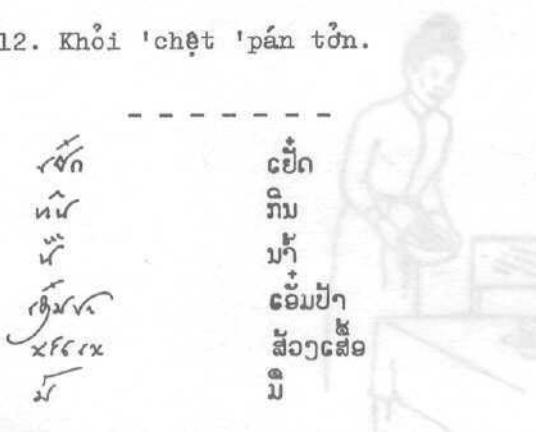
'má	to come
'ni	this
'nạn	that
sàng	what
'páp su	book
táng	chair

1. ក្នុងស៊ីតិ៍សំខាន់សំខាន់
2. នៅតិ៍សំខាន់
3. នៅនំរានា
4. នៅនំរានា
5. នៅនំរានា
6. នៅតិ៍សំខាន់
7. នៅលើ
8. នៅលើ
9. នៅតិ៍
10. នៅលើ
11. នៅតិ៍នៃបុរី
12. នៅក្បារអាមេរិក

ដើម្បី	នៅ
ជីវិត	នៅ
ចាប់	នៅ
បាន	នៅ
បាន	នៅ
បាន	នៅ

១. ដែលបានដោយ?
២. ខួយចៀកឡើង.
៣. ខួយភិនិត្យ.
៤. ខួយភិនិត្យ.
៥. ខួយភិនិត្យ.
៦. ខួយដោរគិរិយាល័យ.
៧. ខួយដោរគិរិយាល័យ.
៨. ខួយចូលរួម.
៩. ខួយតារាងចុះឱ្យ.
១០. ខួយចូលរួម.
១១. ខួយសំរាប់រាយការណ្ឌ.
១២. ខួយចៀកប៉ានាចំពូន.

1. 'Em pả 'dẹt sàng 'lέ? 1. What are you doing?
2. Khỏi 'dẹt 'léng. 2. I'm making supper.
3. Khỏi kin khẩu. 3. I'm eating.
4. Khỏi kin 'nám. 4. I'm having a drink of water.
5. Khỏi kin nhúa 'ngúa. 5. I'm eating beef.
6. Khỏi phéo 'hướn. 6. I'm sweeping the floor.
7. Khỏi 'lạng thuỗi. 7. I'm washing dishes.
8. Khỏi 'sắc suồng sữa. 8. I'm washing clothes.
9. Khỏi suối 'mú. 9. I'm washing my hands.
10. Khỏi án 'pấp sú. 10. I'm reading a book.
11. Khỏi sáo cản bút. 11. I'm looking for a pen.
12. Khỏi 'chèt 'pán tốn. 12. I'm wiping the table.



'dẹt	to do, to make
kin	to eat, to drink
'nám	water
'em pả	aunt, you
suồng sữa	clothes
'mú	hand

1. នៅមួយទីតាំង នៅក្នុង នៅលើ
2. នៅលើទីតាំង
3. នៅលើការងារ នៅក្នុងការងារ
4. នៅក្នុងទីតាំង
5. នៅក្នុងការងារ
6. នៅក្នុងការងារ
7. នៅលើការងារ នៅក្នុងការងារ
8. នៅក្នុងការងារ នៅក្នុងការងារ នៅក្នុងការងារ
9. នៅក្នុងការងារ
10. នៅលើការងារ

១. អាយុរដ្ឋានដៃអេក្រង់?
២. ខោយចោះសែវ.
៣. ខោយបើកការងារ. អាយុរដ្ឋានដៃអេក្រង់?
៤. ខោយចោះសែវ.
៥. មិនចោះសែវ?
៦. មិនចោះសែវ.
៧. ខោយបើកការងារ. "ចោះសែវ"  
មិនដៃអេក្រង់?
៨. "ចោះសែវ" មិន "ចោះខោកិន  
ព័រកា."
៩. មិនចោះសែវ?
១០. ខោយបើកការងារ.



1. Ài 'lúng 'dẹt säng 'lé?
2. Khỏi 'dẹt suôn.
3. Khỏi báu dầy 'nghín. Ài 'lúng 'va säng 'lé?
4. Khỏi 'dẹt suôn.
5. 'Mán 'dẹt säng 'lé?
6. 'Mán 'dẹt 'léng.
7. Khỏi báu khẩu chau. "'Dẹt 'léng" 'men säng 'lé?
8. "'Dẹt 'léng" 'men "'dẹt khẩu kin 'téng 'cám."
9. 'Mán 'dẹt säng 'lé?
10. Khỏi báu 'hu.
1. What are you doing?
2. I'm making a garden.
3. I didn't hear you. What did you say?
4. I'm making a garden.
5. What is she doing?
6. She is making supper.
7. I don't understand. What does "making supper" mean?
8. "Making supper" means "making the evening meal."
9. What is he doing?
10. I don't know.

សំណើ	សំណើ	suôn	garden
ដី	ដី	'va	to say
ឃុំ	ឃុំ	'hu	to know
បានឈ្មោះ	បានឈ្មោះ	ài 'lúng	uncle, you
ឃុំ	ឃុំ	'nghín	to hear

1. នៅជិត្យិនឹងវិរិទ្សាន
2. នៅជិត្យិនឹងការណ៍
3. នៅជិត្យិនឹងដំឡើងមួយ
4. នៅជិត្យិនឹងសំណើ
5. រៀបចំជិត្យិនឹងវិរិទ្សាន
6. នៅជិត្យិនឹងការណ៍
7. រៀបចំជិត្យិនឹងដំឡើងមួយ
8. នៅជិត្យិនឹងភាគី
9. នៅជិត្យិនឹងការណ៍
10. នៅជិត្យិនឹងការណ៍

១. ខាងតីបែកវាទែលេ?
២. ខែយតីបែកដំឡើងវិរិទ្សាន.
៣. ខែយតីបែកវាំអីនៅពីចំណេះចំណេះ.
៤. ខែយតីបែកដំឡើងសំណើ.
៥. គេងបាត់បែកវាទែលេ?
៦. ខែយតីបែកភាគី.
៧. គេងបាត់បែកចំណេះចំណេះ?
៨. ខែយតីបែកតិចនៅក្នុងការណ៍.
៩. មិនបែកតិចនៅក្នុងការណ៍?
១០. មិនបែកទិន្នន័យ.

1. Ao chí pay cá đau 'lé?
2. Khỏi chí pay 'dẹt 'viąk.
3. Khỏi chí pay 'qua ỉn nǎng 'pi 'chái khói.
4. Khỏi chí pay 'dẹt suôn.
5. 'Em pả pay cá đau 'má 'lé?
6. Khỏi pay ta-'lat 'má.
7. 'Em pả pay 'sự au sảng 'má 'lé?
8. Khỏi pay 'sự sáy cây 'má.
9. 'Mán pay 'sự au sảng 'má 'lé?
10. 'Mán pay 'sự 'hái 'má.

1. Where are you going?
2. I'm going to work.
3. I'm going to visit my brother.
4. I'm going to make a garden.
5. Where have you been?
6. I've been to the store.
7. What did you buy?
8. I bought eggs.
9. What did he buy?
10. He bought shoes.

ao	ao	ao	uncle, you
n'g	ng'	cá	where
v	v	đau	work
z	z	'viąk	
x	x	'sự	to buy
"	"	sáy	egg
		'mán	he, she, it

1. សំណង់ដែលមានអាជីវកម្ម
2. សំណង់ដែលមានអាជីវកម្ម
3. សំណង់ដែលមានអាជីវកម្ម
4. សំណង់ដែលមានអាជីវកម្ម
5. សំណង់ដែលមានអាជីវកម្ម
6. សំណង់ដែលមានអាជីវកម្ម
7. សំណង់ដែលមានអាជីវកម្ម
8. សំណង់ដែលមានអាជីវកម្ម
9. សំណង់ដែលមានអាជីវកម្ម
10. សំណង់ដែលមានអាជីវកម្ម
11. សំណង់ដែលមានអាជីវកម្ម
12. សំណង់ដែលមានអាជីវកម្ម
13. សំណង់ដែលមានអាជីវកម្ម
14. សំណង់ដែលមានអាជីវកម្ម

១. តើអ្នកមិនដឹងអ្វី?
២. ខ្លួនខ្លួនគឺជាដឹកដីដី?
៣. ខ្លួនខ្លួនគឺជាដឹកដីដី?
៤. ខ្លួនខ្លួនគឺជាដឹកដីដី?
៥. តើអ្នកមិនដឹងអ្វី?
៦. ខ្លួនខ្លួនគឺជាដឹកដីដី?
៧. ខ្លួនខ្លួនគឺជាដឹកដីដី?
៨. បីពីរដីដីដីដីដី?
៩. តុលាបែង?
១០. ការបុណ្យខាយត្រូវដឹងអ្វី?
១១. ខ្លួនខ្លួនគឺជាដឹកដីដី?
១២. សាមគារដឹងអ្វី?
១៣. ខ្លួនខ្លួនគឺជាដឹកដីដី?
១៤. តើអ្នកមិនដឹងអ្វី?

- |                                     |                                      |
|-------------------------------------|--------------------------------------|
| 1. 'Lúa 'sự mỏ đầy kỉ khảng?        | 1. How many pans did you buy?        |
| 2. Khỏi 'sự khảng 'nưng.            | 2. I bought one pan.                 |
| 3. Khỏi 'sự song khảng.             | 3. I bought two pans.                |
| 4. Khỏi 'sự sam khảng.              | 4. I bought three pans.              |
| 5. 'Lúa 'sự mák mán đầy kỉ nuối?    | 5. How many tomatoes did you buy?    |
| 6. Khỏi 'sự nuối 'nưng.             | 6. I bought one tomato.              |
| 7. Khỏi 'sự hốc nuối.               | 7. I bought six tomatoes.            |
| 8. 'Píng nuối 'nặn 'sự mêt 'to đau? | 8. How much did they cost you?       |
| 9. Đòn 'nưng.                       | 9. One dollar.                       |
| 10. Cản bút 'ni khai 'to đau?       | 10. What is the price of these pens? |
| 11. Khai cản 'nưng sam sít 'sén.    | 11. They sell for thirty cents each. |
| 12. Sam cản pét sít 'sén.           | 12. They are three for eighty cents. |

— — — — —

✓

៤១

M18

୨୯୮

六

גנ

'Ilúa

aunt, you

khai

to sell

k?

how many

1. សំណើរដ្ឋាភិបាល
2. សំណើរដ្ឋាភិបាល
3. សំណើរដ្ឋាភិបាល
4. សំណើរដ្ឋាភិបាល
5. សំណើរដ្ឋាភិបាល
6. សំណើរដ្ឋាភិបាល
7. សំណើរដ្ឋាភិបាល
8. សំណើរដ្ឋាភិបាល
9. សំណើរដ្ឋាភិបាល
10. សំណើរដ្ឋាភិបាល
11. សំណើរដ្ឋាភិបាល
12. សំណើរដ្ឋាភិបាល
13. សំណើរដ្ឋាភិបាល

១. ដូចជាយើងមែនឲ្យ?
២. ដូចមែនអាយុរួមខោយ?
៣. ដូចមែនឲ្យ?
៤. ដូចមែនឲ្យខោយ?
៥. ទាន់ទឹកអាយុរួមបីរា?
៦. ទី.
៧. ទាន់ទឹកអាយុរួមបីរា?
៨. ទី.
៩. ទាន់ទឹកអាយុរួមបីរា?
១០. បីរាទៅ. ខោយឱ្យបីរាទៅដំឡើង.  
ខោយឱ្យដូចមែនអាយុរួមឡែ.
១១. ទាន់ទឹកអាយុរួមបីរា?
១២. បីរាទៅ.
១៣. បីរីយុទ្ធផលិតិវិធីភាព.

1. Phủ 'chái 'nǎn 'men phau?  
 2. Phủ 'nǎn ải 'lúng khói.  
 3. Phủ 'nhính 'nǎn 'men phau?  
 4. Phủ 'nǎn 'ém pả khói.  
 5. Ao 'hụ ải khói báu?  
 6. 'Hu.  
 7. Ao 'hụ 'ém khói báu?  
 8. Báu 'hụ.  
 9. Ao 'hé 'hụ 'pi 'chái khói a?  
 10. Báu 'hé. Khói 'nháng báu  
     'hé 'po 'mán. Khói 'hụ  
     'nòng 'nhính ải 'lúng 'lẹo.  
 11. Ao 'mí 'luk 'lẹo a?  
 12. Báu 'hé 'mí.  
 13. 'Pi 'nhính khói 'mí sam  
     'luk 'nhính 'lẹo.
1. Who is that man?  
 2. That's my uncle.  
 3. Who is that woman?  
 4. That's my aunt.  
 5. Do you know my father?  
 6. Yes, I know him.  
 7. Do you know my mother?  
 8. No, I don't.  
 9. You don't know my older  
     brother yet, do you?  
 10. No. I haven't met him yet.  
     But I know your younger  
     sister already.  
 11. Do you have any children?  
 12. No, not yet.  
 13. My older sister has three  
     daughters.

០២០  
 ១៩៤  
 ៣២២  
 ៤២២  
 ៥២២  
 ៦២២

៩៧៨  
 ៩៧៩  
 ៩៧៩  
 ៩៧៩  
 ៩៧៩  
 ៩៧៩

េះ  
 េះ  
 េះ  
 េះ  
 េះ  
 េះ

េះ  
 េះ  
 េះ  
 េះ  
 េះ  
 េះ

េះ  
 េះ  
 េះ  
 េះ  
 េះ  
 េះ

េះ  
 េះ  
 េះ  
 េះ  
 េះ  
 េះ

េះ  
 េះ  
 េះ  
 េះ  
 េះ  
 េះ

ai  
 ém  
 luk  
 phu' nhính  
 phu' chái

father  
 mother  
 child  
 woman  
 man

1. នៅលានទុក្រវត្ថុ
2. ក្រុងបន្ទាន់រំលែក
3. នៅលានទុក្រវត្ថុ
4. ក្រុងទុក្រ
5. នៅលានទុក្រវត្ថុ
6. នៅលានទុក្រ
7. នៅលានទុក្រវត្ថុ
8. នៅលានទុក្រវត្ថុ
9. នៅលានទុក្រវត្ថុ
10. នៅលានទុក្រវត្ថុ
11. នៅលានទុក្រវត្ថុ
12. នៅលានទុក្រវត្ថុ
13. ក្រុងលានទុក្រ
14. នៅលានទុក្រវត្ថុ
15. នៅលានទុក្រវត្ថុ

បិណ្ឌិដ្ឋក

១. ខ្សោយឱ្យបំនុះណា?
២. ឲ្យពេញចាប់ពីនៅ.
៣. សែនជាយឱ្យបំនុះណា?
៤. ឲ្យចាប់ពី.
៥. អាយល្វួយគិនម៉ោង?
៦. ឲ្យលើក្រុងថ្ងៃ.
៧. និងឲ្យតែបែក?
៨. និងចំណុចលើខ្លួន.
៩. អាយខ័យឲ្យដឹងអំពីរឿង.
១០. និងឲ្យចូលរួម?
១១. និងអង្កេតាមឲ្យចូលរួម.
១២. ដឹងអំពីរឿងឲ្យបំនុះណា?
១៣. ឲ្យភាពកិណីតែ.
១៤. កិណីតែឲ្យបំនុះណា?
១៥. កិណីតែឲ្យចាប់ពីការចេញពីការចេញរឿង

1. Khǎng mǒ dù bón ðau?
2. Dú 'tēng 'pán tōn.
3. Suôn chāu dù bón ðau?
4. Dú 'táng 'náu.
5. Ái 'lúng dù 'hướn 'nị a?
6. Khỏi dù nỉ lở.
7. 'Mí phau dù 'toi é?
8. 'Mí té 'mía cáp 'luk khói.
9. Ái khói dù 'muóng Muối.
10. 'Mí phau dù hǎn é?
11. 'Mí 'nòng 'chái khói dù hǎn.
12. 'Muóng Muối dù bón ðau?
13. Dú cang đìn 'Táy.
14. Đìn 'Táy dù bón ðau?
15. Đìn 'Táy dù 'táng ta 'vến  
tốc buồng nưa 'Hà- 'nội.
1. Where is the pan?
2. It's on the table.
3. Where is your garden?
4. It's over there.
5. Is this your house?
6. Yes.
7. Who else lives here?
8. Just my wife and children.
9. My father lives in Muoi district.
10. Who else lives there?
11. My younger brother lives there.
12. Where is Muoi district?
13. It's in the middle of the Thai Federation.
14. Where is the Thai Federation?
15. The Thai Federation is northwest of Hanoi.

1. សំណងក្នុងក្រុង
2. សេវាក្នុងក្នុង
3. នៅក្នុងអនុវត្តន៍
4. នៅក្នុងគ្មានក្នុង
5. នៅក្នុងផ្ទះខ្លួន
6. នៅក្នុងភូមិ
7. នៅក្នុងបុរីភូមិភូមិ
8. នៅក្នុងបុរីភូមិភូមិនៃខេត្ត
9. នៅក្នុងក្រុងក្នុងក្នុង
10. នៅក្នុងក្នុងក្នុងក្នុងក្នុងក្នុង
11. នៅក្នុងក្នុងក្នុងក្នុង
12. នៅក្នុងក្នុងក្នុងក្នុងក្នុង

ឯកទិញក្នុង

១. តើអណ្ឌតិចិត្តដោល?
២. សង្គចិត្តពេញ.
៣. ខាងតិចិត្តនៃពាណិជ្ជកម្ម?
៤. ពិភាក្សាដីរដ្ឋាកំណើ។
៥. ពីអណ្ឌតិចិត្តដោល?
៦. ខូយបែបដោលដៃខ្លួន។
៧. ខាងតិចិត្តនៃការបែបដៃខ្លួន។
៨. លើកទិញត័ណ្ឌតិចិត្តសិបតាមខ័ណ្ឌនៃការបែបដៃខ្លួន។
៩. ពីអារម្មណ៍ដៃខ្លួន។
១០. តាមតិចិត្តបានពេញការបែបដៃខ្លួន។
១១. ពិភាក្សាដីរដ្ឋាកំណើនិងឈរ។
១២. ខូយទិញនៃការបែបដៃខ្លួន។

1. 'Khạy 'hỏt kỉ 'chớ 'léo?
2. Song 'chớ 'têng 'vên.
3. Ao 'khói 'nón tún kỉ 'chớ?
4. Hốc 'chớ thóng ton 'chậu.
5. Ton 'chậu 'dệt säng 'lệ?
6. Khói pay 'dệt 'viák.
7. Ao 'khói ók pay 'dệt 'viák  
kỉ 'chớ?
8. 'Lóng 'khói chêt 'chớ síp  
hả khói ók pay.
9. Ton cang 'vén khói kin 'ngái.
10. Hả 'chớ 'nháng 'sáo 'têng  
'cam khói 'má 'hỏt 'hướn.
11. Hốc 'chớ 'súm khói kin  
'léng.
12. Khói 'khói 'nón síp ét 'chớ  
'têng 'cún.
1. What time is it?
2. It's two o'clock in the afternoon. (2:00 PM)
3. What time do you usually get up?
4. Six thirty in the morning. (6:30 AM)
5. What do you do in the morning?
6. I go to work.
7. What time do you usually leave for work?
8. I usually leave at seven fifteen. (7:15 AM)
9. I eat lunch at noon.
10. I come home at twenty minutes to five in the evening. (4:40 PM)
11. We eat supper at six o'clock. (6:00)
12. I usually go to bed at eleven PM. (11:00 PM)

1. नेवारी यह एक भाषा है।
  2. विद्युत नियंत्रित ऊर्जा का एक प्रकार है।
  3. प्राकृतिक गैस
  4. विद्युत ऊर्जा विद्युत ऊर्जा का एक प्रकार है।
  5. नेपाली भाषा (भाषा)
  6. नेपाली संस्कृति भाषा
  7. नेपाली संस्कृति भाषा
  8. ग्रन्थ
  9. नेपाली संस्कृति भाषा
  10. नेपाली भाषा
  11. नेपाली भाषा
  12. नेपाली भाषा
  13. ग्रन्थ (ग्रन्थ) भाषा

១. ខ្សោនាមទី.

២. នីងអំពី.

៣. និគេវត្ថម្ភដែល?

៤. បើណានិគេវត្ថម្ភដី. ឱចយុញាករវាទីន  
តាកញ្ចារ.

៥. ឱចយុញិគេវត្ថម្ភនាមខែតាមឈូរឯណី.

៦. ឱចយុញិគេវត្ថម្ភនាមតាមឈូរឯណី.

៧. ឱចយុញាករវាទីបីដីឱចយុញិគេវត្ថម្ភដែល.

៨. កៅ.

៩. ឱចយុញធបីដែលតែវត្ថម្ភ. បីនេះ  
បីដំបូង.

១០. កិនឃល្វេងម៉ោងឱចយុញិ.

១១. កៅឱចយុញិ. ឱចយុញិកិនឃល្វេង.

១២. ឱចយុញិបីកំរិំមិ.

១៣. កំរិំបីកំរិំ.

1. Khẩu 'má 'i.
2. 'Nắng ỉn 'i.
3. 'Mí 'viák sàng é 'lé?
4. Báu 'mí 'viák sàng. Khỏi  
'má 'qua ỉn 'lá lók.
5. Khỏi 'mí 'viák 'má ð ái  
'lúng 'nói 'nung.
6. Khỏi 'mí 'viák 'má ha ái  
'lúng.
7. Khỏi 'ván ái 'lúng pay sống  
khỏi 'dẹt 'viák dé.
8. Đay.
9. Khỏi 'nháng báu 'léo 'viák.  
Báu 'hê pay pên.
10. Kin 'léng nắng khỏi 'nó.
11. Đay 'dọn. Khỏi kin 'léo.
12. Khỏi chí pay cón 'nó.
13. 'Coi pay đì.
- 
- 
1. Come on in.
2. Please sit down.
3. What can I do for you?
4. Nothing special. I just  
came to chat a little.
5. I came to talk to you  
about something.
6. I have come to ask you for  
help.
7. Will you take me to work?
8. Okay.
9. I can't now. I'm not fin-  
ished with my own work yet.
10. Please stay for supper.
11. No thanks. I've eaten  
already.
12. I must go now.
13. Okay. Good-by.



✓✓✓✓✓

✓✓✓✓✓

✓✓✓✓✓

ໄຕ

ແລ້ວ

ເຂົ້ານາ

ນັງ

ð

'leo

khau 'ma

'nang

to talk to

already

to come in

to sit

1. ឯកសារព័ត៌មាន ឬ សារព័ត៌មាន។
2. រាយក្រឹងកេងកង
3. ជីវិតចរកបានសារព័ត៌មាន
4. ដំណើរបានសារព័ត៌មាន
5. ជីវិតរួចរាល់
6. ជីវិតរាល់រាល់
7. ជីវិតរាល់រាល់

១. សេដ្ឋកិច្ចរបស់ខ្លួន។
២. ភ្លៀងបាំងពេញនូយ់។
៣. ដីលើក ឬ សារព័ត៌មានដែលបានបង្ហាញ។
៤. ឈឺនិងបិនិយោគ។
៥. ដីលើកដែលបានបង្ហាញ។
៦. ដីលើកដែលបានបង្ហាញ។
៧. ដីលើកដែលបានបង្ហាញ។



1. Sửa khói dù bón đau?
2. Dù 'têng 'pán tốn nháu.
3. Phun 'nạn đeng. Khói sáo  
sửa phun éon khói.
4. Ăn 'ni 'men phun éon.
5. Phun 'ni sửa khói.
6. Phun đeng 'nạn khong phau?
7. Phun 'nạn 'men sửa ải.

1. Where is my shirt?
2. It's on the large table.
3. That shirt is red. I'm  
looking for my white one.
4. This is a white shirt.
5. It's mine.
6. Whose is the red shirt?
7. That's Father's shirt.

ကျော်	ခါးပါ	nháu	large
မြန်	ထောက်	deng	red
ကော်	ဂုဏ်	éon	white
မောင်	သော်ဖါ	khong phau	whose
မောင်မောင်	သော်ခေါ်ပါ	khong khói	my
မောင်ခေါ်	သော်ခေါ်ယာ	khong ải	father's
ခု	ဆောင်	sửa	shirt
ပို့သူမျှ	ပုံမှန်တော်	'pán tốn	table
အော်	နဲ့ခာ	sáo	to look for

1. ມີໃໝ່ມີມົງ
2. ມີໃໝ່ມີມົງອົງການ
3. ມີໂຄດອາວິຫຼາຍເຊົ້າກົວກັງ
4. ມີພູນໂຮງໝົດ
5. ດັບຜົນລຸ່ມໂຮງໝົດທີ່ຈະໄດ້
6. ອຸນເຫັນພົນໂຮງໝົດ
7. ພູນໄສ່ມີມົງການ
8. ອົບຫຼຸດມີມົງການ
9. ນອຍມີມົງການ

ບົດທີ່ສືບສອງ

1. ຍັດມີມົງກົງ?
2. ມີມົງກົງອັນຕາມ.
3. ມີໂຄວາຈີ່ປະສ່ວນຢັດວິຊະລະ?
4. ມີຫຼັອຍຈີ່ໄປຫຼູ.
5. ກົມນີ້ຊຸມຂອຍໄປອັນປານປຶ້ມອງ.
6. ຈຳນັກ້າຕົ້ນປຶ້ມອງຈົ່າຕົ້ນໜີ.
7. ບຸ້ຈ້າສຳຈັກມີອັນດີ.
8. ອ້າຍລຸງນາງຝັ້ນນັ້ນແຕ່ນີ້ໄດ?
9. ຂອຍມາຢູ່ນີ້ໄດ້ສອງປີແລ້ວ.



1. 'Mỵ 'nị 'men 'mỵ sảng?
2. 'Mỵ 'nị 'men 'mỵ 'ván ăng  
'khán.
3. 'Mỵ đau ao chí pay sáo 'dẹt  
'viąk 'lέ?
4. 'Mỵ 'puk khói chí pay lồ.
5. 'Cún 'nị 'súm khói pay ĩn  
dam 'pi 'nọng.
6. 'Cham 'cám 'nị 'pi 'nọng chí  
'má ĩn nị.
7. 'Puk 'chạu sau chí 'cún 'múa  
'hướn.
8. Ái 'lúng 'má dù bǎn 'nị té  
'mỵ đau?
9. Khói 'má dù nǐ đay song pi  
'lẹo.

1. What day is it today?
2. Today is Tuesday.
3. When will you go look for  
a job?
4. I will go tomorrow.
5. Last night we visited some  
friends.
6. Tonight some friends are  
coming to visit us.
7. They will go home tomorrow  
morning.
8. When did you come to live  
in this town?
9. I came here two years ago.

-----

ມ	ນ
ມໍ	ນໍ
ມໍ່	ນໍ່
ມໍວນ	ນໍວນ
ມໍກ	ນໍກ
ມໍ້ງ	ນໍ້ງ
ມໍ້ງໍ	ນໍ້ງໍ
ມໍ້ງໍ່	ນໍ້ງໍ່

-----

'mỵ	day
'mỵ 'nị	today
'mỵ 'puk	tomorrow
'mỵ đau	when, what day
'cún 'nị	last night
'cham 'cám 'nị	tonight

1. នៅខ្លួនទៅការបង្ហាញ។
2. នៅខ្លួនទៅការបង្ហាញ។
3. នៅខ្លួនទៅការបង្ហាញ។
4. នៅខ្លួនទៅការបង្ហាញ។
5. នៅខ្លួនទៅការបង្ហាញ។
6. នៅខ្លួនទៅការបង្ហាញ។
7. នៅខ្លួនទៅការបង្ហាញ។
8. នៅខ្លួនទៅការបង្ហាញ។
9. នៅខ្លួនទៅការបង្ហាញ។
10. នៅខ្លួនទៅការបង្ហាញ។
11. នៅខ្លួនទៅការបង្ហាញ។
12. នៅខ្លួនទៅការបង្ហាញ។
13. នៅខ្លួនទៅការបង្ហាញ។
14. នៅខ្លួនទៅការបង្ហាញ។

បិណ្ឌិតិសិបសាម

១. អាយុរុញ្ញូយ៉ែតិវេវ្យជុំបំនិតលេ?
២. អូលិចិដិវេវ្យជុំពេតាលាតខាយចិត្តឱកិនជុំ  
ដាក់បំបាត់។
៣. គេវេវ្យជុំយើកស៉ុងលេ?
៤. គេវេវ្យជុំយើកម៉ោងពោះកៅយចិត្តឱកិន  
ឲ្យកិប។
៥. គេវេវ្យជុំមក្សាយប៊ី?
៦. បិកាទានក្សាយ, គេវេវ្យប៊ីឡាចោ.
៧. គេវេវ្យនឹងមិនឈាយប៊ី?
៨. មិនឈាយប៊ី.
៩. គើរបិទនិត្យប៊ី?
១០. ក្នុងប៊ីតាយជុំ។
១១. អាយុរុញ្ញូយ៉ែតិវេវ្យចិត្តឱកិប។
១២. អុណិតិង្វោរ. ចេតិចេតិវេវ្យ.
១៣. ធម៌និតិវេវ្យចិត្តឱកិប។
១៤. ពាណិជ្ជកម្មប៊ីបំបាត់។

1. Ài 'lúng 'dệt 'viąk dù bón  
đau 'lê?
2. Khỏi 'dệt 'viąk dù ta-'lat  
khai 'chuồng kin dù che sí  
pák 'táng.
3. 'Viąk ài 'lúng 'dệt sang 'lê?
4. 'Viąk khỏi 'dệt 'nặn téng  
kép 'chuồng kin sáu cáp.
5. 'Viąk 'dệt nác lai báu?
6. Báu nác lai, 'viąk bau lók.
7. 'Viąk 'nặn sôm chau ài  
'lúng báu?
8. Sôm chau.
9. 'Ngớn buơn đây lai báu?
10. Đây 'pó kin 'pó chái 'sin  
lô.
11. Ài 'lúng 'dệt 'viąk 'chó  
đau?
12. Sút 'thí 'nุง. Chết 'chó  
'lóng 'viąk. Sí 'chó nhá.
13. Té 'mụ đau 'họt 'mụ đau?
14. Tam 'khởi té 'ván chán ha  
'ván súc. 'Sán a 'thịt 'dệt  
'viąk 'ván sau.
1. Where do you work?
2. I work at the grocery store  
on the corner.
3. What do you do?
4. My job is to pack groceries  
in boxes.
5. Is it hard work?
6. No, it's easy.
7. Do you like it?
8. Yes.
9. Do you get paid well?
10. Enough to live on.
11. What hours do you work?
12. First shift. I begin at  
seven and quit at four.
13. Which days do you work?
14. Monday through Friday, usu-  
ally. But some weeks I  
work on Saturday.

1. ឈរការប្រើប្រាស់សំណង់សំណង់

2. ឈរការប្រើប្រាស់សំណង់សំណង់  
សំណង់សំណង់

3. ឈរការប្រើប្រាស់សំណង់សំណង់

4. ឈរការប្រើប្រាស់សំណង់សំណង់

5. សំណង់សំណង់

6. ឈរការប្រើប្រាស់សំណង់សំណង់  
សំណង់សំណង់

7. ឈរការប្រើប្រាស់សំណង់សំណង់  
សំណង់សំណង់

8. ឈរការប្រើប្រាស់សំណង់សំណង់

9. ឈរការប្រើប្រាស់សំណង់សំណង់

10. ឈរការប្រើប្រាស់សំណង់សំណង់

11. ឈរការប្រើប្រាស់សំណង់សំណង់

១. តាមរយៈរបៀបណា?

២. ចុះឱ្យ, ដឹងអីដែលមិនចូលរួម?

៣. ខួយគឺប្រព័លាតករំនៅ. ដើរតុងគឺ  
មានឈើប៉ុន.

៤. តាមរយៈរបៀបណា?

៥. មានឈើដែលរួម?

៦. ខួយនាទីតុះតាមរយៈរបៀបណា  
តាមរយៈរបៀបណា.

៧. តាមរយៈរបៀបណា  
តាមរយៈរបៀបណា.

៨. ដែលបានរាយ?

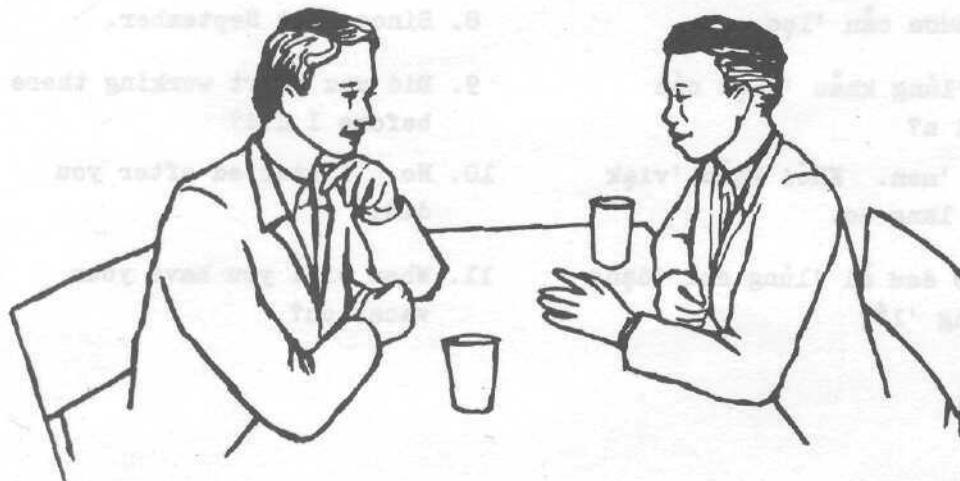
៩. តាមរយៈរបៀបណា?

១០. បើយោង. ខួយខ្សោយរបៀបណា.

១១. តើដើរតាមរយៈរបៀបណា?

1. Ài lan dù 'hướn báu?
2. Báu dù. 'Mán 'chợm hính ók pay. 'Chợp 'nưng chí 'má 'họt lók.
3. Khỏi chí pay ta-'lạt còn 'nó. 'Léo cháng chí 'má ô 'mán.
4. Ài lan 'má 'họt 'léo a?
5. 'Má 'họt 'léo lồ.
6. Khỏi 'má ô ài 'lúng 'táng nả 'viák ài 'lúng 'dệt.
7. Ài 'lúng 'dệt 'viák dù ta-'lạt dày kỉ lai hơng 'léo 'lé?
8. Té buơn cẫu 'léo.
9. Ài 'lúng khẩu 'viák còn khỏi a?
10. Báu 'men. Khỏi khẩu 'viák tóc lăng ao.
11. 'Chó đau ài 'lúng chí 'dặng 'héng 'lé?
1. Is your father home?
2. No, he just left. But he will be back soon.
3. I will go to the store first. Then I will come back to talk to him.
4. Is your father back yet?
5. Yes, he is.
6. I have come to talk to you about your job.
7. How long have you worked at the store?
8. Since last September.
9. Did you start working there before I did?
10. No. I started after you did.
11. When will you have your vacation?

12. ເນັ້ນທຸກຄົມຂໍ້ມູນກະທະເຫດກ  
ນຳກົດຕີ.
13. ດາວໜຸ່ງຊັບພິໂນທີ່ ແລ້ວແກ່
14. ຂອບໃຈໝາຍເຮັດວຽກ  
ນີ້ນີ້.
15. ປຶ້ມື້ນີ້ໃຫ້ເນັ້ນທີ່ ຖ້າສົ່ງ
16. ນອກປຶ້ມື້ນີ້ໃຫ້ເຫດກ່າວກົດຕີ
17. ກົດຕີເຫັນ, ຂ່າວກົດຕີ
18. ເນັ້ນຂ່າຍ ນອກປຶ້ມື້ນີ້ເປັນ  
ພົກລົງ.



19. ເບືອນແປດແສີບສາມຕັ້ງອົດຊາວ  
ອັດກົດຕີ.
20. ອ້າຍລູງຢູ່ເຄືອນນັ້ນໄດ້ກັບເບືອນແລ້ວແລ້?
21. ສອງປຶ້ມື້ນີ້. ພະເຂົ້ອຍນາຄອດນີ້ອົງນີ້.
22. ຂຶ້ມື້ນີ້ຕັ້ງການປານໄດ້ຫຸ່ມເລ່ວ?
23. ກ້ອຍຈຶ່ງຢູ່ເຄື້ອນຕັ້ງອົດຊາວໄດ້ເຄືອນ.
24. ໄດ້ນັ້ນອ້າຍລູງສ່າວເຄືອນເບົ່າ?
25. ເບົ່າເຮົາສ່າວ. ຂ້ອຍເບົ່າເຮົາມີເງິນ  
ປຶ້ມື້ນີ້ເຄືອນ.

12. Buon pét té sáp sam 'tậu  
'họt 'sáo ết 'cám.
13. Ài 'lúng dù 'hướn 'nì dày kỉ  
buon 'lẹo 'lé?
14. Song pi 'lẹo. Té khói 'má  
'họt 'muống 'nị.
15. Chí dù nǐ hóng 'nán pan đau  
máu 'lé?
16. Khói chí dù nǐ 'tậu 'họt  
'sự dày 'hướn.
17. 'Khạy 'nị ài 'lúng sáo  
'hướn báu?
18. Báu 'hé sáo. Khói báu 'hé  
'mi 'ngón 'pó 'sự 'hướn.
12. From the thirteenth to the  
twenty-first of August.
13. How long have you lived  
in this house?
14. Two years. Since I came to  
this country.
15. How much longer will you  
live here?
16. I will live here until I  
buy a house of my own.
17. Are you looking for a house  
now?
18. No. I can't afford to buy  
a house yet.

សែរ	សៀវភៅ	'hướn	home, house
កណ្ត	ញាន	lan	nephew, niece, you
នោរ	កំណើ	còn	before, first
ពិនិត្យ	ពិនិត្យ	tốc lang	after
ចិត្ត	ចិត្ត	'ché đau	when
ទូរ	ទូរ	'khạy 'nị	now
បានដោរ	បានដោរ	'tậu 'họt	until
ពីរឆ្នាំ	ពីរឆ្នាំ	kỉ buon	how long, how many months

1. ເມນໂລຢີ່ຈະບວດ ແລ້ວ ມອງ ສັງລຸ
2. ໃຫ້ເຕັມ ຢູ່ຊັກຮ່ວງ  
ແກ່ງໝູ້ຂະໜາດ
3. ໂກສ່າຍທີ່ກາຍທີ່ເຊື້ອກ
4. ທົວຊານຂົ້ນທີ່ ໂກສ່າຍ  
ນົມຄອນ
5. ເມນ ອົງຮ່ວງດົກ
6. ໃຫ້ເຕັມ ດູ້ອຸປະກອນ
7. ຖະກຳການຮ່ວງດົກ ນັກໂຄດ
8. ຮັນໂຄຊະນະໄຟເກີນ
9. ປິກໂຄດທີ່ແກ່ງ
10. ກົ່າວຽງ ຂົ່າວ
11. ຢູ່ນີ້ແກ່ງຈຳ ພວກເຮົາຢູ່ນີ້
12. ໄນນີ້ຢູ່ນີ້
13. ເມນ ອົງຮ່ວງ ຢູ່ເຕັມກົມມົງ

1. ແລ້ວເລີບແລ້ວອາ?.
2. ເບີ້ເຕັມເລີບ. ເຖິງໃໝ່ສູກແລ້ວ,  
ເຂົ້າຢັ້ງເບີ້ເຕັມສູກ.
3. ຕັນຂ້າງໜ້າຍເຫັງຈັງສູກແລ້ວ?
4. ຢ່າວສານສືບນາທີ. ຕັນຕັ້ງໃຫ້ມັນອ່ອນ.
5. ເຂົ້າເລີບແລ້ວຫຼື. ກິນຫຼັກວໍາ.
6. ເບີ້ເຕັມກິນ. ຊັ້ນວູ້ກັນມາເຫັນດັກ່ອນ.
7. ຖະກຳມາເຫັນດັກແລ້ວຫຼື. ນາກິນເຂົ້າອື້ນ.
8. ເຕັມຂອຍເບີ້ານີ້ສັງກິນ.
9. ໄດ້, ນີ້ອັງກິນແຈ້ບນີ້.
10. ກິນຕະຍື່ອຫານີ້.
11. ຕະຍື່ອນີ້ແຈ້ບໝ່າຍ. ພະວ່າຕະຍື່ອ  
ສັງ?
12. ອັນນີ້ຕະຍື່ອຫານີ້ນີ້.
13. ເຂົ້າເຫັນດັກແລ້ວ. ເຄົາເຂົ້າມາແຕ່ນີ້.

1. 'Léng 'lợp 'léo a?
  2. Báu 'hé 'lợp. Nhúa súc 'léo, khâu 'nháng báu 'hé súc.
  3. Tὸm khâu kỉ lai hơng cháng súc 'lê?
  4. Dáo sam sít 'ná 'thí. Tὸm 'tạihầu 'mán ón.
  5. Khâu 'lợp 'léo lồ. Kin lồ 'quá.
  6. Báu 'hé kin. Thả 'chu 'cồn 'má mêt cón.
  7. 'Chu 'cồn 'má mêt 'léo lồ. 'Má kin khâu 'í.
  8. 'Hướn khói báu 'mí sảng kin.
  9. 'Ô, 'mí khong kin 'chèp 'nợ.
  10. Kin nhúa mu 'í.
  11. Nhúa 'ni 'chèp lai. Khék 'va nhúa sảng?
  12. Ăn 'ni nhúa mu pín.
  13. Khâu mêt 'léo. Au khâu 'má 'tén 'í.
1. Is supper ready yet?
  2. Not yet. The meat is done, but the rice isn't.
  3. How long does it take to boil rice?
  4. About thirty minutes. You cook it until it is soft.
  5. The rice is done. Let's eat.
  6. No. Wait until everyone is here.
  7. Everyone's here now. Come and eat.
  8. We don't have anything special to eat.
  9. Oh, this looks delicious.
  10. Have some pork.
  11. This meat is delicious.  
What is it called?
  12. It's pork roasted on a spit.
  13. We're out of rice. Bring some more.

14. សេរីសេរីអ្នកទាំងទាំង

ទី៤. គើរដំណាក់ខ្លួន.

15. សេរីសេរីពាណិជ្ជកម្ម

ទី៥. គើរដោយពាណិជ្ជកម្ម.

16. កុងសែន នឹងចូលរួមរបស់

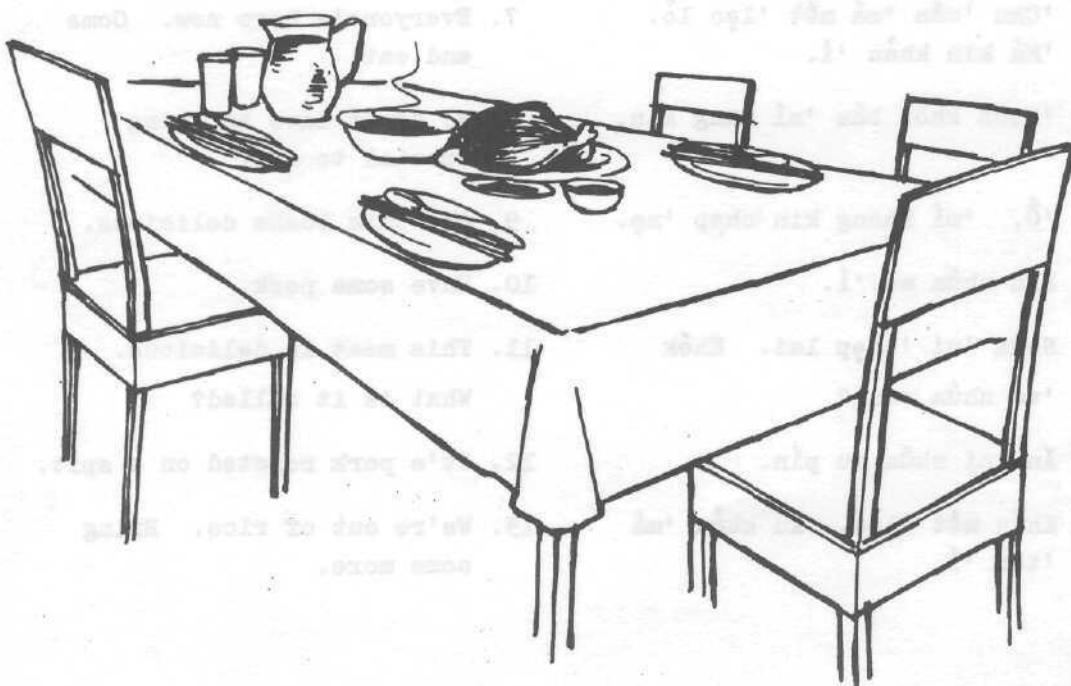
ទី៦. ត្រួលដែល ចូលរួមរបស់.

17. កុងសែន នឹងចូលរួមរបស់ក្រុងក្រោម

ទី៧. ត្រួលដែល ចូលរួមរបស់ក្រុងក្រោម.

18. សេរីសេរីសេរី

ទី៨. បើកឯករាយស្អែក.



14. Au 'ché 'má khái 'i.

15. Au khẩu túm 'í.

16. Đầy 'đợn. Khỏi im 'lẹo.

17. Đầy 'đợn 'ém pả ải 'lung  
lai lồ.

18. Bầu 'mí 'quá sảng.

14. Bring some tea and pour it.

15. Have some more rice.

16. No thanks, I'm full.

17. Thanks for the fine meal.

18. You're welcome.

(၁၅)	ငော်မဲ့	nhúa	meat
(၁၆)	ငှော	khäu	rice
(၁၇)	ပုံ၊	tha'	to wait
(၁၈)	ကြမ	tóm	to boil, cook
(၁၉)	အော်	'chép	delicious
(၂၀)	ငော်မူမျှ	nhúa mu	pork
(၂၁)	ချွော်	'chu 'cón	everyone

1. នៅក្នុងសាខាទីនៃក្រសួង
2. នៅក្នុងសាខាទីនៃក្រសួង  
នៅក្នុងសាខាទី
3. នៅក្នុងសាខាទីគិតថ្លែងដំបូង
4. នៅក្នុងសាខាទីនៃក្រសួងពេទ្យ
5. នៅក្នុងសាខាទីនៃក្រសួងពេទ្យ
6. នៅក្នុងសាខាទីនៃក្រសួង
7. នៅក្នុងសាខាទីនៃក្រសួង
8. នៅក្នុងសាខាទីនៃក្រសួង
9. នៅក្នុងសាខាទីនៃក្រសួង
10. នៅក្នុងសាខាទីនៃក្រសួង
11. នៅក្នុងសាខាទីនៃក្រសួងពេទ្យ

## បិទិនិត្យិភាព

១. សង្ឃភីចាំយប់មួយប្រាកំណែវកា.
២. នឹងឱ្យខ្សោយឲ្យបានក្រឡាយកាប់នឹងចាំយប់.
៣. នឹងឱ្យខ្សោយឲ្យបានបិទិនិត្យិភាពបិទិនិត្យិភាព.
៤. ខ្សោយឲ្យបានបិទិនិត្យិភាពបិទិនិត្យិភាព.
៥. នឹងឱ្យខ្សោយឲ្យបានបិទិនិត្យិភាពបិទិនិត្យិភាព.
៦. ចាំយប់នឹងឲ្យបានបិទិនិត្យិភាពបិទិនិត្យិភាព.
៧. ឯកសារលើកដែលបានបិទិនិត្យិភាព.
៨. សង្ឃភីចាំយប់នឹងឲ្យបានបិទិនិត្យិភាព.
៩. ឯកសារលើកដែលបានបិទិនិត្យិភាព.
១០. កាបពេងដីទីដីដីកាបពេង.
១១. កាបពេងដីទីដីដីកាបពេងដីកាបពេង.

1. Song 'pi 'chái khói dù bǎn  
diều cǎn.
2. 'Nòng 'nhính khói dù bǎn  
diều cáp 'nòng 'chái khói.
3. 'Nòng 'nhính khói dù táng  
bǎn 'pi 'chái khói.
4. Ài 'ém khói 'nòng 'chái khói  
hák dù 'cǒn 'lá bǎn.
5. 'Téng cá mết 'súm khói dù  
'huōm 'muồng diều.
6. 'Lợt 'mán pék 'lợt khói.
7. Song 'lợt 'háu pék cǎn.
8. 'Lợt 'mán táng 'lợt chāu.
9. Song 'lợt 'púng chāu táng  
cǎn.
10. Cáp póng 'ni nháu 'súa cáp  
'nǎn.
11. Cáp póng 'ni 'mí 'chương lai  
'súa dù cuồng cáp 'nǎn.
1. My two older brothers live  
in the same town.
2. My younger sister lives in  
the same town as my young-  
er brother.
3. My younger sister lives in  
a different town than my  
older brothers.
4. My parents and my younger  
brother live in different  
towns.
5. We all live in the same  
country.
6. His car is like mine.
7. Our cars are alike.
8. Her car is different from  
yours.
9. Your cars are different.
10. This can is larger than that  
one.
11. This can has more in it  
than that one.

12. រឿងបោទខ្លួនខ្លួន

១៤. កុហ្មានឹមត្តកុហ្មានឹម

13. ពេជ្រិដ្ឋាបុរាណខ្លួនខ្លួន

១៥. កុហ្មានឹមត្តទីទូរគិតកុហ្មានឹម

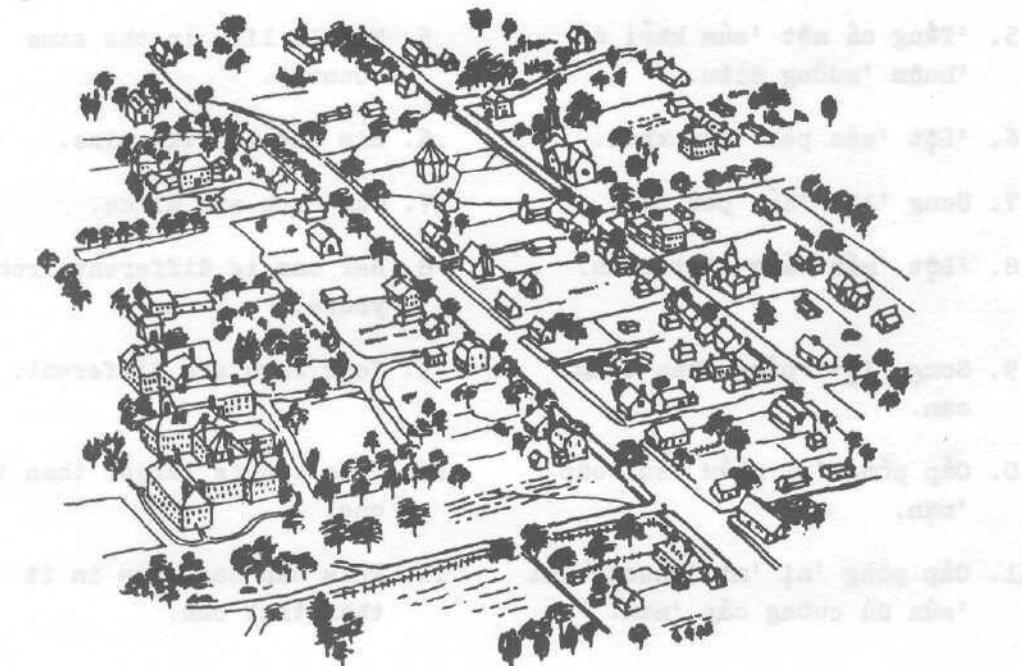
14. រឿងវិរិទិយនុវត្ត

១៦. កុហ្មានឹមបៀវិទិយពេកុហ្មានឹម

រឿងបោទខ្លួនខ្លួន  
ឬ ពេជ្រិដ្ឋាបុរាណខ្លួនខ្លួន

កុហ្មានឹមត្តទីទូរគិតកុហ្មានឹម  
ឬ កុហ្មានឹមបៀវិទិយពេកុហ្មានឹម

រឿងវិរិទិយនុវត្ត



12. Cáp 'nì 'nội sia cáp 'nạn.

12.. This box is smaller than that one.

13. Cáp 'nì 'mí 'chương 'nội sia cáp 'nạn.

13. This box has less in it than that one.

14. Cáp 'nì báu nháu 'to cáp 'nạn.

14. This box is not as large as that one.

mít	កំរើ	táng	different
ធម្មកំណែ	ដប់កំណែ	pék cǎn	alike
សុយទីន	ថាយទីន	nháu 'súa	larger
សុយតុក	ដូយតុក	'nội sia	smaller, less
សុយសោរ	ថាយសោរ	lai 'súa	more
បាន	ប៉ាន	bản	town
សុខ	សិគ	'mường	country
សុរ	ឈុត	'lột	car
សុរ	កំប	cáp	box
សុរសុរ	កំបសុរ	cáp póng	can

1. មុនខ្លួនរបស់ខ្លួន
2. ឯក
3. រាជធានីភ្នំពេញរាជធានីភ្នំពេញ
4. ឃិប់ឯករាជ
5. ក្រសួង
6. មុនរដ្ឋបាលរាជ
7. រាជធានីភ្នំពេញ នគរបាលភ្នំពេញ
8. នគរបាល
9. នគរបាល
10. នគរបាលរាជធានីភ្នំពេញ នគរបាលភ្នំពេញ  
នគរបាលនគរបាលភ្នំពេញ
11. នគរបាលនគរបាលភ្នំពេញ
12. នគរបាលនគរបាលភ្នំពេញ
13. នគរបាលនគរបាល

១. តុលិនឈីប៉ូនុលិនឈី.
២. ឯកទី.
៣. មាសីវា. កិនធមោរីអ៊ូវកំនែ, ត៉ុងឱ្យ.
៤. ឃិប់ឯករាជទី.
៥. កំរិងទី.
៦. ឧបាមីន្ទាយទី.
៧. យាតិបិបាតាំងទាក់ទង. មិនគឺធមោរីឡាយ.
៨. ឯកទី.
៩. នគរបាល.
១០. ឱយឈើចំពោះលិកឲ្យឱយឈើឱយឈើ. ឱយឈើ  
ឱយឈើឱយឈើឱយឈើឱយឈើឱយឈើ?
១១. ឥ្ា. ទៅឱយឈើឱយឈើឱយឈើឱយឈើ?
១២. ឱយឈើឱយឈើឱយឈើឱយឈើ?
១៣. ឥ្ា. កំរិងឱយឈើឱយឈើ.

1. 'Luk so pay īn 'nó.
  2. Pay 'i.
  3. 'Nhá 'phao. Kin 'léng 'lẹo  
cón, cháng pay.
  4. Háp pák tu 'i.
  5. Cuồm 'i.
  6. 'Luk 'nhá 'nán lai 'i.
  7. 'Nhá 'tập pha táng 'i. 'Mán  
chí ték lók.
  8. Khay tu 'i.
  9. 'Má īn 'i.
  10. Khỏi é hên 'lột máu ải 'lúng.  
Ải 'lúng hẫu khỏi bóng ả'y  
é a?
  11. Đẩy. Chảu é khi bóng 'lá  
lók 'quá?
  12. Khỏi so kháp bóng ả'y báu?
  13. Đẩy. 'Coi kháp 'nó.
- 

1. May I go play?
  2. Yes, go ahead.
  3. No. Finish your supper first.  
Then you may go.
  4. Close the door!
  5. Be quiet!
  6. Don't make so much noise!
  7. Stop hitting the window!  
You'll break it.
  8. Answer the door.
  9. Hello. Please come in.
  10. I came to see your new car.  
Would you show it to me?
  11. Yes. Would you like to take  
a ride in it?
  12. May I drive it?
  13. Okay. Drive carefully.
- 

cháng

then

tu

door

táng

window

kháp

to drive

1. ອົບຊັບກົມພາກອົບ
2. ນອຍີ່ນິຕໍ່ Minneapolis
3. ອົບຊັບກົມພາກອົບ
4. ນອຍີ່ນິຕໍ່ Kansas City M.
5. ອົບຊັບກົມພາກອົບ
6. ນອຍີ່ນິຕໍ່
7. ນອຍີ່ນິຕໍ່
8. ນອຍີ່ນິຕໍ່
9. Kansas City ລົມໃຈ Minneapolis  
ກົມພາກອົບ
10. ດົວລັບພອດທານີ່ນິຕໍ່ ພົມພັດພວດ  
ກົມພາກອົບ
11. Kansas City ລົມໃຈ Minneapolis  
ກົມພາກອົບ
12. ອົບຊັບກົມພາກອົບ
13. ກົມພາກອົບ Kansas City M.

1. ອ້າຍລູງຈີ່ນີ້ກໍາໄດລ?
2. ຂ້ອຍຈີ່ນີ້ Minneapolis.
3. ອ້າຍລູງໄປກໍາໄດລາລ?
4. ຂ້ອຍໄປ Kansas City M.
5. ອ້າຍລູງອື່ສົງໄປລ?
6. ຂ້ອຍໄປລິດ.
7. ຂ້ອຍໄປຮືອບິນ.
8. ຂ້ອຍໄປລິດຄຸນ.
9. Kansas City ເນືອຫາ Minneapolis  
ກູ້ຫຼາຍຫຼັກ?
10. ປ່າວສີຣອຍຫ້າສີບໃນກົກບັດຈັດຮ້ອຍຊາວ  
ກີໂລແມັດ.
11. Kansas City ເນືອຫາ Minneapolis  
ກູ້ຫຼາຍເຕັ້ງ?
12. ເນືອລິດຄຸນປ່າວສີບສອງເຈື້.
13. ກົມພາກອົບ Kansas City M.  
ນາລ?

1. Ài 'lúng chí 'múa cá daú 'lé?
2. Khỏi chí 'múa Minneapolis.
3. Ài 'lúng pay cá daú 'má 'lé?
4. Khỏi pay Kansas City 'má.
5. Ài 'lúng khí sàng pay 'lé?
6. Khỏi pay 'lột.
7. Khỏi pay 'húa bin.
8. Khỏi pay 'lột 'mé.
9. Kansas City 'múa ha Minneapolis kỉ lai lắc?
10. Dáo sí 'hỏi hả sít 'máy 'to  
cáp chét 'hỏi 'sáo  
'ki-'lô-mét.
11. Kansas City 'múa ha Minneapolis kỉ lai hơng?
12. 'Múa 'lột 'mé dáo sít song  
'chó.
13. Kỉ 'chó ók Kansas City 'má  
'lé?
1. Where are you going?
2. I'm going to Minneapolis.
3. Where have you been?
4. I've been in Kansas City.
5. How are you travelling?
6. I'm driving.
7. I'm flying.
8. I'm taking a bus.
9. How far is it from Kansas City to Minneapolis?
10. About four hundred fifty miles, which equals about seven hundred twenty kilometers.
11. How long does it take to go from Kansas City to Minneapolis?
12. By bus it takes about twelve hours.
13. What time did you leave Kansas City?

14. ქადაგის დრო  
15. ქადაგის დრო Minneapolis-ის  
16. ქადაგის დრო და მცხველის  
17. ქადაგის დრო Kansas City-ის  
Minneapolis-ის დრო უფრო  
18. ქადაგის დრო უმცხოველის  
19. ქადაგის დრო უმცხოველის

14. ქადაგის დრო და მცხველის.  
15. ქადაგის დრო Minneapolis-ის  
16. ქადაგის დრო და მცხველის.  
17. ქადაგის დრო Kansas City-ის  
Minneapolis-ის დრო უფრო  
18. ქადაგის დრო უმცხოველის  
19. ქადაგის დრო უმცხოველის



14. Chét 'chó ton 'chau.

15. Kì 'chó chí 'múa 'hot  
Minneapolis 'lè?

16. Chét 'chó sít 'téng 'cám.

17. 'Pi 'lót 'mè té Kansas City  
ha Minneapolis mét 'to däu?

18. 'Pi pay mét sam sít éon.

19. 'Pi pay kéngr cáp mét hả sít  
hả éon.

14. Seven AM. (7:00)

15. What time will you arrive  
in Minneapolis?

16. At ten minutes after seven  
this evening. (7:10 PM)

17. How much does a bus ticket  
from Kansas City to Minne-  
apolis cost?

18. A one-way ticket costs  
thirty dollars.

19. A round trip ticket costs  
fifty-five dollars.

ກວາຍ	ກວາຍ	kí lai	to go
ກວາຍ	ກວາຍ	kí lai	to go
ກວາຍ	ກວາຍ	kí lai láć	how far
ກວາຍ	ກວາຍ	kí lai hóng	how long
ມີ	ມີ	'múa,	pay
ມີ	ມີ	'múa,	to go
ເອົາ	ເອົາ	ók 'má	to leave
ຫອດ	ຫອດ	'hot	to arrive

1. *intrauterin*
  2. *postpartum*
  3. *postmenstrual*
  4. *metrorrhagia*
  5. *metrorrhagia*
  6. *metrorrhagia*
  7. *metrorrhagia*
  8. *metrorrhagia*
  9. *metrorrhagia*
  10. *metrorrhagia*
  11. *metrorrhagia*

ບົດທະສິບຕະກາ

១. ខ្សោយធនាគារនិងពីណែលេ?

២. ឱ្យមិត្តភកអាមេរិក. ទីតាំងដែល  
ពាលាកាត.

៣. សាកម្មធម៌ម៉ាម៉ាម៉ីតិចនុណ្យផល់. ទីតាំង  
គីឡូរីក្រោមប៊ូនម៉ាម៉ាម៉ីកំណែ.

៤. ឱ្យមិត្តណែលេ?

៥. ទីតាំងលើកុំដាក់ផល់.

៦. ទីតាំងស្រួលផល់. ប៉ាម៉ាម៉ាម៉ីតិចនុណ្យផល់.  
គិតពាយ.

៧. តិចនុណ្យមិត្តភក. ម៉ាម៉ាម៉ីតិចនុណ្យទីតាំង  
ប៊ូនម៉ាម៉ាម៉ី.

៨. អាយុរុញទី! ប៉ាម៉ាម៉ាម៉ីតិចនុណ្យផល់.  
វានៅក្នុងក្រុងក្រាហិរញ្ញវត្ថុ។

៩. ណាត. ទីតាំងរី.

១០. អាយុរុញនិតោះម៉ាម៉ាម៉ីហើយ?

១១. និពោមិត្តភកជាតិ.

1. Khẩu 'háu 'nháng 'mí 'to  
đau 'lé?
2. 'Nháng 'mí 'lệc 'nơi thời.  
'Háu chí tống pay ta-'lạt.
3. Sắc 'nơi 'näm 'mán chí mét  
'léo. 'Háu tống 'dặng póm  
'näm 'mán cón.
4. 'Nháng 'mí 'to đau?
5. Khẽm 'lồng sút 'léo.
6. 'Ô. Lả sia 'léo. 'Näm 'mán  
mêt 'léo. 'Lột tai.
7. 'Lột 'nặn 'dặng hẵn 'lé.  
'Mán chí au 'háu pay póm  
'näm 'mán.
8. Ài 'lúng 'óí! 'Näm 'mán  
'súm khói mét 'léo. 'Ván  
ài 'lúng au 'súm khói pay  
póm 'näm 'mán dé.
9. Đẩy. Khẩu 'má 'í.
10. Ài 'lúng 'mí tàu 'näm 'mán  
báu?
11. 'Mí tàu sít hả lít.
1. How much rice is left?
2. Only a little bit. We need  
to go to the store.
3. We're almost out of gas.  
We need to stop at a gas  
station.
4. How much is left?
5. The gauge is on empty.
6. Oh-oh! It's too late. We're  
already out. Now we're  
stalled.
7. That car is stopping. He'll  
take us to a gas station.
8. We are out of gas. Will you  
take us to a gas station?
9. Sure. Get in.
10. Do you have a gas can?
11. Yes, I have a fifteen liter  
one.

12. សាខាបន្លំ
13. សម្រាប់រាជរដ្ឋ
14. សារព័ត៌មាន
15. អ៊ីវិជ្ជកម្ម
16. សាខាបន្លំ
17. សំណើសង្គម
18. សារព័ត៌មាន
19. សំណើសង្គម
20. សាខាបន្លំ
21. សាខាបន្លំ
22. សាខាបន្លំ
23. សាខាបន្លំ

១៦. ចំណាំតំបន់ទី។
១៧. គោលចំណាំបែងចុះ។
១៨. ប៉ុងប៉ុង។ ឱ្យរារិយិ។
១៩. តំបន់ផលិត។ កិនិត្យបាត់បិន្ទុ។
២០. តែងតែង។ ចាយត្រូវឱ្យ។
២១. នំនាំនិងបៀវិជ្ជកម្ម។
២២. តំបន់ផលិត។
២៣. តំបន់ផលិត។
២៤. តំបន់ផលិត។
២៥. តំបន់ផលិត។
២៦. តំបន់ផលិត។
២៧. តំបន់ផលិត។
២៨. តំបន់ផលិត។
២៩. តំបន់ផលិត។
៣០. តំបន់ផលិត។

12. Khái tēm 'i.  
13. Tảu tēm 'hē báu?  
14. Báu 'hē. 'Nháng cang thōi.  
15. Tēm 'lẹo lồ. 'Cún pay ha  
'lợt 'nớ.  
16. Đẩy 'dọn, ải 'lúng 'nớ.  
17. 'Nǎm 'mǎn 'háu 'mí 'pó pay  
ta-'lat keng cáp 'cún 'má  
'lẹo.  
18. 'Háu chí 'sự khẩu 'to đau?  
19. Au sít 'ki-'lô 'i. 'Háu  
kin khẩu lai 'lé.  
20. Khỏi é 'sự mák mán. Hák  
'va sáo báu ày.  
21. 'Mí dù hǎn 'lé.  
22. 'Háu tǒng can mák kiêng báu?  
23. Báu au lồ. 'Háu 'nháng 'mí.
12. Fill it up.  
13. Is it full yet?  
14. No, it's only half full.  
15. It's full. Let's go back  
to the car.  
16. Thanks for the ride.  
17. Now we have enough gas to  
get to the store and back.  
18. How much rice should we buy?  
19. Ten kilos. We eat a lot of  
rice.  
20. I would like to buy some  
tomatoes. But I can't  
find any.  
21. They are over there.  
22. Do we need any oranges?  
23. No, we still have some.

úhn	ဗိုလ်	'to đau	how much
ýññ	ဗျာမြို့	'nháng 'mí	to be left, to remain
w	ဗု	'pó	enough
(w)	ဗူး	thōi	only

1. សំណើនីកទែន
2. សំណើនីកសំណើ
3. សំណើនីកសំណើ
4. សំណើនីកសំណើ
5. សំណើនីកសំណើ
6. សំណើនីកសំណើ
7. សំណើនីកសំណើ
8. សំណើនីកសំណើ
9. ព្រមទាំងសំណើនីកសំណើ
10. សំណើនីកសំណើ
11. សំណើនីកសំណើ
12. សំណើនីកសំណើ
13. សំណើនីកសំណើ
14. សំណើនីកសំណើ
15. សំណើនីកសំណើ

១. តិន្នន័យភាពរៀបចំ?
២. ខោយចោរកិច្ចការ.
៣. គីបសីរោគ?
៤. ខោយគោរពិវ.
៥. ខោយគោរពុម.
៦. ខោយគោរពិពិ.
៧. ខោយគោរពិយន.
៨. ខោយគោរពិឃុ.
៩. គោនដោយអតិថជនរៀបចំ?
១០. ខោយប៉ូយនិយាយ.
១១. ចោរកិច្ចការ.
១២. ខោយចិត្តកិច្ចការដោយប៉ូយនិយាយ.
១៣. បោកីបោក.
១៤. ខោយចិត្តសាយបោកដោយប៉ូយនិយាយ.
១៥. គីបសីរោគដោយប៉ូយនិយាយ.

- |   |   |
|---|---|
| 1. 'Kh n 'sin l k 'qu ?   | 1. How are you?   |
| 2. Kh i b u 'kh n 'n .  | 2. I don't feel well.   |
| 3. Ch p s ng 'l ?   | 3. What's the matter?   |
| 4. Kh i ch p hua.   | 4. I have a headache.   |
| 5. Kh i ch p pum.   | 5. I have a stomach ache.   |
| 6. Kh i ch p tin.   | 6. My foot hurts.   |
| 7. Kh i ch p khen.  | 7. My arm hurts.  |
| 8. Kh i ch p hu.  | 8. I have an earache.   |
| 9. ' m p  'nh ng 'kho n 'l o<br>'qu ?   | 9. Are you feeling better<br>yet?   |
| 10. Kh i 'nh ng 'kho n 'l o l .   | 10. Yes, I am.  |
| 11. B u 'h  'nh ng 'kho n 'n .  | 11. No, not yet.  |
| 12. Kh i ch i au ' m p  pay ha<br>'tan mo 'n .                                | 12. Let me take you to the<br>doctor.   |
| 13. Pay 'c  pay.  | 13. Okay.   |
| 14. Kh i ch i ti sai pay 'n t<br>h u ' m p  c n 'n .                          | 14. I will phone to make an<br>appointment for you.                                       |
| 15. 'P on 'n t h u pay ha sam<br>'ch . ' m p  t ng pay 'h t<br>h n 'ch  'n n. | 15. Your appointment is at<br>three o'clock. You must<br>be there at that time.<br>(3:00) |

16. សេចក្តីណានៅលើរៀងរាល់នេះ

ទី. សោរជីថ្មីអូយឱ្យមានឲ្យខ្សោយ។

17. និរតុល្យ

ទី. ខ្សោយគីបីដែល។

18. រៀងរាល់នៃពីរពាណិជ្ជកម្ម

ទី. ដំឡើងប៉ែនបែនការពីរពាណិជ្ជកម្ម។

19. នំកេហក្រណី

ទី. និកបាកណីខ្សោយ។

20. ធម្មនឹង

ទី. តួនាទី។

21. វិចឆនានីក ឬ ឈាងវាទិនី

ទី. ចិត្តរាជរាជការ។



16. Song 'chó thóng khói chí  
'má au 'ém pả 'nó.
17. Khói chép khéo.
18. 'Ém pả pên pay ha 'tan mo  
pua khéo 'lé.
19. 'Mít bát 'mú khói.
20. !Luợt ók a?
21. Bầu ók cá đau. Hák 'va  
chép.
16. I will pick you up at two  
thirty. (2:30)
17. I have a toothache.
18. You should go to the den-  
tist.
19. I cut my hand.
20. Is it bleeding?
21. No, but it hurts.

ချေပါ	ချေပါ
ပြောမန်	ပြောမန်
ခို	ခို
ချုမ်	ချုမ်
တို	တို
ချေမှု	ချေမှု
ချိ	ချိ
ချောက်	ချောက်

chép	to feel pain
'puon 'nät	appointment
hua	head
pum	stomach
tin	foot
khen	arm
'mú	hand
hu	ear
khéo	tooth

1. ນຸ້ນທີ່ກົດອອກໃຈນິຕິກົງ
2. ອະຍຸງກົມໄດ້ຮັບທຶນວອນ
3. ຂົບສູນທີ່ຄົວນິວນອນ
4. ດົບປົກປົກ
5. ລາຍນີ້ກົດຮອບທຸນທີ່ກົງ
6. ກົດ
7. ກົດລົດລົດກົງ ວິທະຍາວ  
ລົດລົດທຳກາງ
8. ກົດ
9. ກົດເຖິງນິ້ນໂທຂອງພູກ
10. ກົດລົດພົນເກົ່ານິຕິ
11. ກົດນິຕິກົງທີ່ກົດຫຼັກ

## ບົດທີ່ຈາວເວັດ

1. ຖຸນນີ້ມີຈົ່ນຫຼາຍ. ລົວຊັກໆໄດ້ແລ?
2. ອ້າຍເອັນຂ້ອບເອົາໃຫ້ຂ້ອບ.
3. ເສື່ອນເອັນປໍາເອົາໃຫ້ຂ້ອບ.
4. ພື້ນນີ້ມີຈົ່ນຫຼາຍ.
5. ອ້າຍນີ້ຂ້ອຍເຈົ້າໃຫ້ລົວເປັນຂອງຂວາມເນີນ.
6. ໄດ້ຢືນ.
7. ລົດຂ້ອຍເບີ້ຕິດໄດ້. ວານອາວເອົາ  
ຂ້ອຍໄປຕະລາດແດ່.
8. ໄດ້.
9. ເອົາເຈື້ອງກິນນາໄວ້ຫຼວງລົວອື່ອ.
10. ເອົາໄວ້ຕັ້ງຢ້ານຕັ້ນເນີນ.
11. ຫຼາມນີ້ກ້າວເອົາຫນະກັງຫຼັງນັ້ງນ້ອງ  
ຈໍາຍມັນ.

1. Hún 'nǎn 'chǎn lai. 'Lúa  
'sự cá đao 'lέ?
  2. Ài 'ém khói au hǎu khói.
  3. Sửa 'nị 'ém 'da au hǎu khói.
  4. Phún 'nǎn 'chǎn lai.
  5. 'Hái 'nị khói au hǎu 'lúa  
pên khong khuôn 'nó.
  6. Đẩy 'dọn.
  7. 'Lột khói báu tí tít đáy. 'Ván  
ao au khói pay ta-'lat dé.
  8. Đẩy.
  9. Au 'chương kin 'má 'vạy hǒng  
'khúa 'í.
  10. Au 'vạy 'téng 'pán tốn 'nó.
  11. Lan 'nǎn 'cao au mák kiêng  
nǎng 'nòng 'chái 'mán.
- 

1. That picture is very pretty.  
Where did you buy it?
  2. My father and mother gave  
it to me.
  3. I got this shirt from my  
grandmother.
  4. It's very nice.
  5. These shoes are a gift for  
you.
  6. Thank you.
  7. My car won't start. Will  
you take me to the store?
  8. Okay.
  9. Bring the groceries into  
the kitchen.
  10. Leave them on the table.
  11. The child took the orange  
from his younger brother.
- 

れむつ

セーライ

au hǎu

to give

れむみ

セーラマ

au 'má

to bring

れむ

セーライ

au 'vạy

to leave

れむ

セーラ

'chǎn

pretty, nice

れむ

セーラ

hún

picture

1. ນອຈຸພອນຮ່າຍໃຫ້ໂຄກໂກນອຈຸກາ
2. ນອຈຸນອງຮ່າຍໃຫ້ໂຄກໂກ
3. ນອຈຸອົນໂທທິກ ໂອງ ອົກ ດັວ
4. ທົມ ພົມ
5. ຜູ້
6. ເປົ້າ
7. ຂະໜົງໂອນໂຄກ
8. ນອຈຸນິກໂກ ນອຈຸນິກໂກ  
ຂວາ ທະເວລາ ນອຈຸກົນໝອງ
9. ການງົງກອນຕາມນິກໂກ
10. ນອຈຸ່າກົງກອນນິກໂກ
11. ພົມງົງການງົງໂຄກ
12. ນົມງົງໂກ ມີມືການໂຄກນອຈຸ

1. ຂ້ອຍຈານອາວແປງລິດໃຫ້ຂ້ອຍແດ່.
2. ຂ້ອຍເບິ່ງເຖິງແປງລິດກໍາໄດ.
3. ຂ້ອຍຢ້ອນລິດໜັງອາວໄດ້ເບິ່ງເລ?
4. ລົວຮູ້ຂັບເບິ່ງ?
5. ຊຸ້.
6. ເອົາອື້.
7. ຂ້າຍລູງອ່ານໄດ້ເບິ່ງ?
8. ຂ້ອຍອ່ານໄຕໄດ້ໄດ. ຂ້ອຍເບິ່ງເຮັດໄຕ  
ລາວ, ທະວ່າຂ້ອຍດາງແຍບ.
9. ຫ້ານຍື່ຕ່ອນດ່ານນັ້ນໄດ້ເບິ່ງ?
10. ຂ້ອຍຍື່ເບິ່ງໄດ້. ຕ່ອນນັ້ນຫັນກເຮັງ.
11. ປຶ້ຈໍາຍຫຼາມຍື່ໄດ້ເບິ່ງ?
12. ນັ້ນຍື່ໄດ້. ນັ້ນນີ້ແຮງເຊື່ອຂ້ອຍ.

1. Khỏi 'ván ao peng 'lợt hẫu  
khỏi é.
2. Khỏi báu 'hu peng 'lợt cá  
đau.
3. Khỏi 'dọn 'lợt nắng ao đay  
báu 'lé?
4. 'Lúa 'hu kháp báu?
5. 'Hu.
6. Au 'í.
7. Ài 'lùng án đay báu?
8. Khỏi án tó 'Tây đay. Khỏi  
báu 'hé 'hu tó 'Láo, hák  
'va khỏi dang ép.
9. Lan 'nhó tón eán 'nặn đay  
báu?
10. Khỏi 'nhó báu đay. Tón 'nặn  
nắc 'hêng.
11. 'Pi 'chái lan 'nhó đay báu?
12. 'Mán 'nhó đay. 'Mán 'mí  
'héng 'súa khỏi.
- - - - -

1. Will you fix my car for me?
2. I don't know how to fix cars.
3. May I borrow your car?
4. Do you know how to drive?
5. Yes, I know how.
6. Okay. Go ahead and take it.
7. Can you read?
8. I can read Thai Dam. I  
don't know how to read Lao  
yet, but I'm learning.
9. Are you able to lift that  
rock?
10. I can't lift it. It's too  
heavy.
11. Can your brother lift it?
12. Yes, he can. He's stronger  
than I am.
- - - - -

*ow**aww**əəv**ən**aŋ**əən*

'ván

peng

'dọn

to request

to fix

to borrow

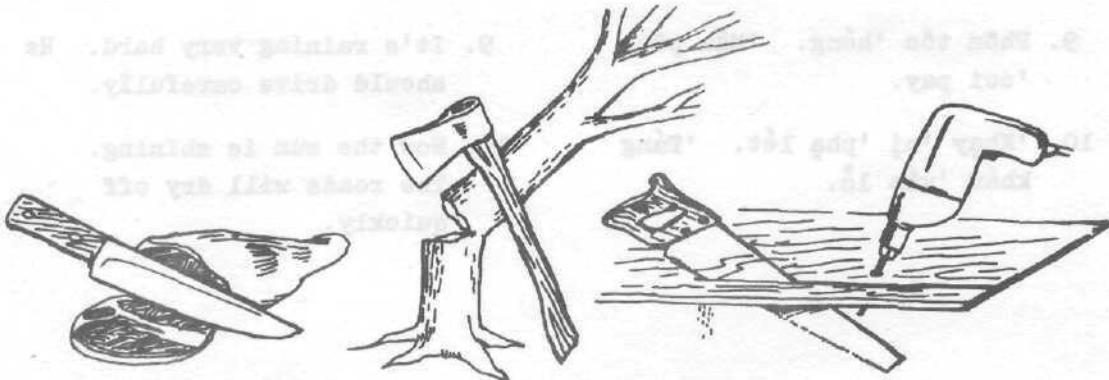
1. ນີ້ ມີເປົ້າໃຫຍ່ການປັບປຸງ.
2. ມີມື້ ພົມ ພົມ 1. 2.
3. ຮົມຮົມຂໍ້ແຂວງ ມີມື້ອອກໂປ່ງ
4. ໂອດຫຼື ຢົມຫຼືຂໍ້ແຂວງ
5. ໄກໂທຂົນຊົມ
6. ໄກໂທນີ້ມີຜົນລົງລົງ ມີມື້ອອກໂປ່ງ
7. ອັດກົມເຫັນມີມື້ອອກໂປ່ງ
8. ລົ້ມ ສະໜັບປົວກາຈ
9. ໄກໂທນີ້ມີມື້ອອກໂປ່ງ
10. ໄກໂທພົມການທີ່ໄດ້ມີກົດ

1. ມາອື່ ມາເບິ່ງໄຕນິກຽະນຸ້ມ້ອ.
2. ມາວື່ ມາວື່
3. ເຈົ້າມາຫຼັກສີແລ້ວ. ມັນບິນເອະໄປແລ້ວ.
4. ຂອຍຫຼັງເຈົ້າປະສົງແຮງໝາຍ. ມັນຢ້ານເຈົ້າ.
5. ໄກນິກຢ້ານກິນງ່າຍ.
6. ໄຕນິກຢ້ານຈຶ່ມາຫຼັນໃຫມ່. ມັນຄລີມາຈັກໃນນັ້ນ.
7. ເຕື່ອນັ້ນເຈົ້າເຫັນມັນເຈົ້າກ່ອຍປະນີ.
8. ເບິ່ງອື່ ກິນມື້ນັບວັນໝາຍ.
9. ຜົນຕົກແຮງ. ມັນເປັນກ່ອຍໄປ.
10. ເຄີ່ນຢ້າແຫຼດ. ຕໍ່າງໃຂວັນຫຼື.

1. 'Má 'í! 'Má bóng tó 'nộc  
lák 'ni 'í.
2. 'Má 'ván, 'í!
3. Cháu 'má là sia 'leo. 'Mán  
bin ók pay 'leo.
4. Khói ngám cháu pák siêng  
'héng lai. 'Mán dán cháu.
5. Tó 'nộc dán 'côn 'ngai.
6. Tó 'nộc 'năn chí 'má nỉ  
máu. 'Mán 'khói 'má cháp  
co 'may 'năn.
7. 'Túa nả cháu hên 'mán cháu  
'coi pák 'nó.
8. Bóng 'í! 'Côn 'năn kháp  
'ván lai.
9. Phòn tóc 'héng. 'Mán pên  
'coi pay.
10. 'Khạy 'ní 'phạ lét. 'Táng  
kháu 'ván lò.
1. Come and look at this  
strange bird.
2. Hurry! Come quickly!
3. Oh, you're too late. It's  
already flown away.
4. I think you shouted too  
loudly. You frightened it.
5. Birds are easily frightened  
by people.
6. That bird will come back  
again. It often sits in  
that tree.
7. Next time you see it,  
speak softly.
8. Look! That man is driving  
very fast!
9. It's raining very hard. He  
should drive carefully.
10. Now the sun is shining.  
The roads will dry off  
quickly.

1. រោគបែករូប។
2. រោគកុក។
3. រោគបែកដូចជាបន្ទុក។
4. រោគរាន់ដូចជាបន្ទុក។
5. អហនគារបែករូប។
6. រោគរោគប៉ុន្មាន។
7. អហនគារបែករូប។
8. រោគអនាន់រ៉ូល។

១. តើអាស៉ាងបាត់ដីមីនេះ?
២. តើកិណិកបាត់។
៣. តើអាស៉ាងពួកនាមដែលមិនមែនបាត់ទេ?
៤. តើកិណិកពួកនាមដែលមិនមែនបាត់ទេ?
៥. មនេវាដំឡើងដៃអាស៉ាងនេះ?
៦. ខ្លួនខ្លួនប៉ុន្មាន។
៧. មនេវាដំឡើងដៃអាស៉ាងនេះ?
៨. តើវាអនាន់រ៉ូល។



1. Au sảng pát nhúa 'lê?
2. Au 'mít pát.
3. Au sảng tát 'mạy pén 'lê?
4. Au 'cưa tát.
5. 'Mak khoan 'vay 'dệt sảng 'lê?
6. Khoan au 'vay pám co 'mạy.
7. 'Mak khoán au 'vay 'dệt sảng 'lê?
8. Au 'vay khoán 'dệt 'hú.

1. What do you cut meat with?
2. You cut meat with a knife.
3. What do you use to cut a board?
4. You use a saw to cut a board.
5. What do you do with an ax?
6. You cut down a tree with an ax.
7. What do you use a drill for?
8. You use a drill to drill holes.

ນົກ  
ນົກຫຼາມ  
ຕ່າ  
ນົກຫຼາມ  
ກຳນັກ  
ນົກຫຼາມ  
ຮູ້

ນົດ  
ນົດຫຼັມ  
ຕ່ອ  
ຫອານ  
ກຳນັນ  
ຄວ້ານ  
ຮູ້

'mít	knife
'mạy pén	board
'cưa	saw
khoan	ax
co 'mạy	tree
khoán	drill
'hú	hole

1. *स्त्री विवाहित वर्षों के बाद विवाहित होना*
  2. *अप्रतिकृति विवाहित होना*
  3. *मुख्य रूप से अप्रतिकृति*
  4. *स्त्रीलाला विवाहित होना*  
*स्त्रीलाला जैविक रूप से अप्रतिकृति होना*
  5. *विवाहित स्त्रीलाला*  
*स्त्रीलाला विवाहित होना*
  6. *मोहित विवाह*
  7. *मोहित विवाह*
  8. *मोहित विवाह विवाहित होना*  
*विवाहित होना*
  9. *मोहित विवाह*

១. ទេីទែនីម៉ាវិបុរិ, ខោយឆោវិបុរិ  
ពំយទៀកា.

២. កិនូចទីនិងជាមីនាក់ឆោវិបុរិពំយ. ទីនាក់  
ិបុរិពំយកិនូច.

៣. ទីូរូរាយទីូរូរាយអំណុំវិបុរិ.

៤. វេត្តិតាបោកម៉ូយូតំយិលីអំណុំខោយ. វេត្តិតាបោក  
ម៉ូយូតំយិលីអំណុំខោយ.

៥. ចិបាតុប៊ា. ឲចោសាទិបំយិលីអំណុំ.  
សិក់ឆោវិបុរិម៉ោងបុរិភ្នំ.

៦. ពួរុមិកិនីឱ្យិបុរិសីា.

៧. ខោយតុសីា.

៨. មិត្តាយតាបោកម៉ូយូតំយិលីអំណុំ. ផ្លូវខោយ  
ចិបាតុប៊ា។

៩. ខោយតុជីយិកិនីឱ្យិបុរិ.

1. 'Chó ém pả chí pay bun,  
khỏi é pay 'toi chảu.
  2. 'Còn dù 'hướn chǎm 'háu 'cò  
é pay 'toi. 'Háu pay 'toi  
cǎn 'í.
  3. 'Hương lai 'hương 'muôn.
  4. 'Vạy hảu aéč 'nơi dù 'toi  
'ém khỏi. 'Vạy hảu 'mán ầu  
sau, kéng hảu sau ỉn nǎng  
cǎn.
  5. Báu pên. Háu sau pay 'toi  
'háu 'í. Sau 'cò é pay  
'muôn bun 'quá.
  6. Tǒng 'mí 'cón 'nung pay ầu  
sau.
  7. Khỏi chí ầu sau.
  8. 'Mí lai aéč 'nơi lai. Phủ  
diêu khỏi báu ầu sau đây.
  9. Khỏi ầu 'choi 'cò đây.
- - - - -

នុំសេរ  
និង  
និង  
និង

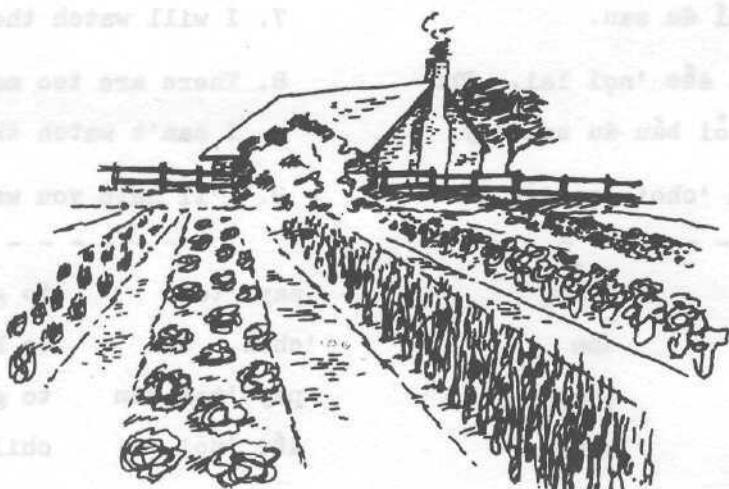
ឯកទែប  
ឯក  
ឯកទៀតក្នុង  
ឯកនឹង

1. When you go to the fair, I would like to go with you.
  2. Our neighbors want to go too. Let's go together.
  3. Sure. The more the merrier.
  4. We can leave the children at my mother's. She will watch them, and they can play together.
  5. No. Let's take them with us. They will enjoy the fair too.
  6. Then someone will have to look after them.
  7. I will watch them.
  8. There are too many children. I can't watch them alone.
  9. I'll help you watch them.
- - - - -

pay 'toi	to go with
'choi	to help
pay 'toi cǎn	to go together
aéč 'nơi	child

1. ພູມຄົມຂອບໃຈ ສອງ ມັນພື້ນ.
2. ພູມຄົມພະລິນຍານ
3. ພູມຄົມຂອບໃຈ ມັນພື້ນ
4. ມັນຄົມພະລິນຍານ ປົບປົດ ຜົນຍານ  
ຮັດກົມພະລິນຍານ ດຳເນັດ ດຳເນັດ
5. ພູມຄົມພະລິນຍານ
6. ທອນພົນຢົນດັກນານໂລກ
7. ຂົນຄະຫຼາງທຸກ ນິກ ລົວລະ
8. ພູມຄົມຂອບໃຈ ມັນພື້ນ

9. ປູແກ່ນສັງລະ?
10. ປູແກ່ນຫມະເຄືອດ.
11. ປູມັນເປົ້າຜົມວິກແລ?
12. ເຮົາເອົາແກ່ນມັນປຸລົງດິນຢ່າວຂຶ້ນໆງ.  
ເຈົ້າໄດ້ນັ້ນເອະກຳສູງຢ່າວທີກໍ່,  
ເຮົາກິນເອົາໄປບິງ.
13. ປູແກ່ນຜົມວິນແອ່ອ່າ?
14. ທອນບົວກັບຝຶກກາດເບາະແອ.
15. ສວນອ້າຍລູງທະຊຸດເອົາອາ?
16. ເບິ່ງຊຸດກ່າໄດ. ຂ້ອຍຈັງລົດໄດ້ນາ  
ໄຖໃຕ້ເງົາະ.



1. Púk kén säng 'lê?
2. Púk kén mák uót.
3. Púk 'mán 'dệt 'néo đau 'lê?
4. 'Háu au kén 'mán púk 'lồng  
đin đáo khồ 'nung. 'Chớ đau  
'mán ók eo sung đáo hốc khồ,  
'háu cồn au pay bông.
5. Púk kén 'néo ún é a?
6. Hom búa cáp phác cát bók é.
7. Suôn ải 'lung hák khút au a?
8. Báu khút cá đau. Khỏi chảng  
'lột thay 'má thay hẫu lók.

1. What kind of seed are you planting?
2. Red pepper.
3. How do you plant it?
4. We plant it about one inch deep. When it is about six inches high we transplant it.
5. What other kind of seed have you planted?
6. Onion and cauliflower.
7. Did you spade your garden by yourself?
8. No. I hired someone with a tractor to plow it.

-----  
 ឃុំ  
 សង្កាត់  
 ដី  
 ឈុំ  
 សង្គម  
 ក្រុងក្រាយ

ឃុំ  
 សង្កាត់  
 ដី  
 ឈុំ  
 ឈុំ  
 ក្រុងក្រាយ

púk                      to plant  
 kén                      seed  
 chảng                  to hire  
 ún                      other  
 'néo                    kind, type  
 'dệt 'néo đau        how

1. និងបានរួមបានបានទៅក្នុង
2. ពេជ្ជការទាន់សំណង់ចូលរួម
3. និងត្រូវការបង្រៀន
4. ពេជ្ជការទាន់សំណង់ចូលរួម
5. ទូទាត់សំណង់ចូលរួម
6. ពេជ្ជការ និងក្រោចក្រោម
7. គោរពចូលរួម
8. ពេជ្ជការនាម
9. និងបានរួមបានទៅក្នុង
10. ពេជ្ជការក្នុង

បិទិត្យការគេដត

១. ប៉ែនត៉ែងនៃប៉ែនត៉ែង?
២. ប៉ែនមិញ្ញាយពំនឹងបិទិត្យត៉ែង.
៣. ប៉ែនត៉ែងរួមត៉ែង?
៤. ប៉ែនវាំរីតាមមុនខេះទីនៅខេះមុន។
៥. ទូទាត់ដៃខោខោរៀបចំត៉ែង?
៦. ប៉ែនមុនឆ្លំ ឬខោខោរៀបចំត៉ែង.
៧. ពើមុនក្នុងត៉ែង?
៨. ពើមុនក្នុងរៀបចំត៉ែង.
៩. ប៉ែនត៉ែងនៃបានទៅក្នុង?
១០. ប៉ែនកិនកុំ.

1. Pên säng 'may pén cháng hác?
  2. 'Púa 'mí lai tón dín chí dù  
'têng 'mán.
  3. Pên säng lan cháng hảy?
  4. 'Púa 'va 'pi 'chái 'mán au  
'chuơng ỉn khong 'mán pay.
  5. Thót máy 'pháy 'phạ ók 'dệt  
säng?
  6. 'Púa 'mán pé. Khỏi thót ók  
peng.
  7. Tóm 'nám 'dệt säng?
  8. Tóm 'nám pha 'ché.
  9. Pên säng 'pháy mẩy pá?
  10. 'Púa 'mí 'cồn chút.
1. What caused the board to break?
  2. There were too many bricks on it.
  3. Why is the child crying?
  4. Because his brother took his toy away.
  5. What are you taking the motor apart for?
  6. It doesn't work. I'm fixing it.
  7. Why are you boiling the water?
  8. I'm going to make some tea.
  9. Why is the forest burnt?
  10. Because someone set it on fire.

✓✓✓✓✓  
✓✓✓✓✓  
✓✓✓✓✓  
✓✓✓✓✓  
✓✓✓✓✓  
✓✓✓✓✓

ເປັນສັງ  
ເຫຼຸດສັງ  
ເຫຼືອ  
ຕັກ  
ໄຕ  
ປາ

pén säng      why, what caused  
'dết säng      why, what for  
'púa          because  
hác            to break  
hảy            to cry  
pá             forest

1. នៅក្នុងបន្ទីរ
2. គម្រោងចំណែក
3. គម្រោងខ្ពស់នៃការបិទិនុយន្ត
4. លេកទីក្រួចដែលមានចំណាំ
5. ពាក្យបិទិនុយន្ត
6. គម្រោងក្រួចបិទិនុយន្ត
7. គម្រោងហេតុបិទិនុយន្ត
8. ក្រុងការអនុវត្តន៍នូវការ
9. ជាមុនបិទិនុយន្ត
10. ក្រុងការអនុវត្តន៍នូវការ
11. ពាក្យបិទិនុយន្ត

1. ដឹងទីតើបែងចែកនៅ?
2. ឈឺបិទិនុយន្ត។
3. ឈឺបិទិនុយន្ត។
4. ឈឺបិទិនុយន្ត។
5. ការបិទិនុយន្ត។
6. វាំខ្សោយឱ្យបិទិនុយន្តដោយបំផែល, យកចេក  
ទៅការមាយការ។
7. វាំខ្សោយឱ្យបិទិនុយន្តដោយបំផែល, ឱ្យបិទិនុយន្ត។
8. ឱ្យបិទិនុយន្តតាម, ឱ្យបិទិនុយន្ត។
9. ឱ្យបិទិនុយន្តតាម, ឱ្យបិទិនុយន្ត។
10. ទីតួនាទីការអនុវត្តន៍នូវការ, ឱ្យបិទិនុយន្ត។
11. ពាក្យបិទិនុយន្ត, ឱ្យបិទិនុយន្ត។

1. 'Mụ daū chí pay 'sự 'chương  
'lé?
2. 'Ván súc báu 'cọ 'ván sau.
3. 'Va chí pay 'ván súc, khỏi  
chí pay 'toi 'lúa 'nó.
4. 'Hợt sí 'chớ thóng khỏi  
cháng chí ók pay.
5. Kì 'chớ cháng chí 'cún 'má  
'lé?
6. 'Va khỏi 'sự 'chương dày  
'tục 'pó 'leo, dáo chết  
'chớ chí 'cún 'má lók.
7. 'Va 'hỏt hốc 'chớ 'leo, khỏi  
báu 'má, khỏi chí lút 'léng.
8. Lút 'cọ tam, khỏi chí pay  
'toi 'lúa.
9. 'Mí 'tua phòn chí tóc 'ván  
sau.
10. 'Suống daū 'cọ tam, khỏi  
chí pay.
11. Tam 'lúa ngám, phòn chí tóc  
báu?
1. When are you going shopping?  
'lé?
2. Either Friday or Saturday.
3. If you go Friday, I will  
go with you.
4. I am leaving at four thirty.
5. What time will we come back?
6. About seven o'clock, if I  
find everything that I need.
7. If I am not home by six I  
will be late for supper.
8. Even though we'll get home  
late, I'll go with you.
9. It might rain Saturday.
10. I'll go anyway.
11. Do you think it will rain?

12. ໂກຫົ່ວມື້ນິຕົມ

13. ວິໄລນໍາ ໂກຫົ່ວມື້ນິຕົມ

14. ວິໄລນໍາ ອັດນິຕົມ

15. ສິນ ໂກຫົ່ວມື້ນິຕົມ

16. ສິນ ໂກຫົ່ວມື້ນິຕົມ

17. ສິນ ໂກຫົ່ວມື້ນິຕົມ

18. ສິນ ໂກຫົ່ວມື້ນິຕົມ



19. ຂ້ອຍຫຼັງກໍວ່າຈີບເປົ້າຕົກ.

20. ຝໍາ. ຝໍາຕົກ, ຂ້ອຍເປົ້າແອ່ຍ່າງໄປ.

21. ຝໍາ. ຝໍາຕົກ, ອ້າຍຈີໃປຕ້ອນເຄົາເບິ່ງ?

22. ມີຕື່ອ. ຂ້ອຍຈີຖານອ້າຍກ່ອນ.

23. ມີຕື່ອ. ຂ້ອຍຈີຖານອ້າຍກ່ອນ

24. ມີຕື່ອ. ລົບ ປະໂຫຼດ ນີ້ນ' ໃຊ. ຖະກິດ

25. ມີຕື່ອ. ລົບ ປະໂຫຼດ ນີ້ນ' ເພີ້ນ  
ສຳເນົາ ອັດ, ອັດ ດັກ ດັກ  
ອັດ ດັກ ມີຕື່ອ. ລົບ ບັດ

26. ມີຕື່ອ. ລົບ ປະໂຫຼດ ນີ້ນ' .  
ສຳເນົາ ອັດ, ອັດ ດັກ ດັກ  
ອັດ ດັກ ມີຕື່ອ. ລົບ ບັດ

27. ມີຕື່ອ. ລົບ ປະໂຫຼດ ນີ້ນ' .  
ສຳເນົາ ອັດ, ອັດ ດັກ ດັກ  
ອັດ ດັກ ມີຕື່ອ. ລົບ ບັດ



12. Khỏi ngám 'va chí báu tōc.
13. 'Va chí tōc, khỏi báu é 'nhang pay.
14. 'Va chí tōc, ài chí pay tōn 'háu báu?
15. 'Mí 'tua. Khỏi chí tham ài cón.
12. No, I don't think so.
13. I don't want to walk if it rains.
14. Can Father take us if it rains?
15. Maybe. I'll ask him.

ခုနှစ်	ခုနှစ်
မြတ်	မြတ်
မြတ်	မြတ်
ပြော	ပြော
မြတ်	မြတ်
မြတ်	မြတ်
မြတ်	မြတ်

'va	if
'co tam	even though, anyway
'mí 'tua	maybe, might
báu 'co	or
ngám	to think
lút	to be late
phôn tōc	to rain

1. ଏକାକୀନିତିରେ ପରିପାଳନ କରିବାର  
ପରିମାଣ
  2. ନେଟ୍‌ଵିଲ୍‌ଫୋର୍ମ୍‌ରେ ପରିପାଳନ କରିବାର  
ପରିମାଣ
  3. ନେଟ୍‌ଵିଲ୍‌ଫୋର୍ମ୍‌ରେ ପରିପାଳନ କରିବାର  
ପରିମାଣ
  4. ନେଟ୍‌ଵିଲ୍‌ଫୋର୍ମ୍‌ରେ ପରିପାଳନ କରିବାର  
ପରିମାଣ
  5. ନେଟ୍‌ଵିଲ୍‌ଫୋର୍ମ୍‌ରେ ପରିପାଳନ କରିବାର  
ପରିମାଣ
  6. ଅନୁରଥିତ କରିବାର  
ପରିମାଣ
  7. ପରିପାଳନ କରିବାର
  8. ନେଟ୍‌ଵିଲ୍‌ଫୋର୍ମ୍‌ରେ ପରିପାଳନ କରିବାର
  9. ନେଟ୍‌ଵିଲ୍‌ଫୋର୍ମ୍‌ରେ ପରିପାଳନ କରିବାର
  10. ଏକାକୀନିତିରେ ପରିପାଳନ କରିବାର  
ପରିମାଣ
  11. ନେଟ୍‌ଵିଲ୍‌ଫୋର୍ମ୍‌ରେ ପରିପାଳନ କରିବାର  
ପରିମାଣ
  12. ନେଟ୍‌ଵିଲ୍‌ଫୋର୍ମ୍‌ରେ ପରିପାଳନ କରିବାର  
ପରିମାଣ
  13. ନେଟ୍‌ଵିଲ୍‌ଫୋର୍ମ୍‌ରେ ପରିପାଳନ କରିବାର  
ପରିମାଣ

1. Ài 'lúng đ y pay 'H -n i  
k i lai 't a 'l o 'l e?
2. Kh i b u 'h  d y pay s c  
't a.
3. Kh i pay 't a 'n ng 'l o.
4. Kh i pay k i 't a 'l o.
5. Kh i pay lai 't a 'l o.
6. 'P ng ch u 'm  k i 'c n d y  
pay 'H -n i 'l o 'l e?
7. Ph u 'c  d y pay m t 'l o.
8. 'S n 'c n d y pay 'l o.
9. B u 'm  ph u d y pay s c  
't a.
10. Ài 'lúng 'h  ch c ph u d u  
'H -n i b u?
11. Kh i b u 'h  ph u.
12. Kh i 'h  k i 'c n, h k b u  
qu n lai.
13. Kh i 'h  lai 'c n.
1. How many times have you  
been to Hanoi?
2. I have never been there.
3. I have been there once.
4. I have been there a few  
times.
5. I have been there often.
6. How many of you have ever  
been to Hanoi?
7. All of us have been there.
8. Some of us have been there.
9. None of us have been there.
10. Do you know anyone in  
Hanoi?
11. No, I don't know anyone  
there.
12. I know a few people there,  
but I don't know them very  
well.
13. I know many people there.

14. *Northernmost*  
northernmost word I. 2  
Tapped or read

15. *Northernly*  
northernly written word I. 2  
Tapped or read

16. *Northernly*  
northernly written word I. 2  
Tapped or read

17. *Northernly*  
northernly written word I. 2  
Tapped or read

18. *Northernly*  
northernly written word I. 2  
Tapped or read

19. *northernly*  
northernly written word I. 2  
Tapped or read

20. *northernly*  
northernly written word I. 2  
Tapped or read

21. *northernly*  
northernly written word I. 2  
Tapped or read

22. *northernly*  
northernly written word I. 2  
Tapped or read

23. *northernly*  
northernly written word I. 2  
Tapped or read

24. *Northernly*  
northernly written word I. 2  
Tapped or read

25. *Northernly*  
northernly written word I. 2  
Tapped or read

26. *Northernly*  
northernly written word I. 2  
Tapped or read

27. *Northernly*  
northernly written word I. 2  
Tapped or read

28. *Northernly*  
northernly written word I. 2  
Tapped or read

១៨. តើកិច្ចនេះអាយុវត្ថុបោះ?  
១៩. ខែមីត្រូវរាង.  
២០. ខែមីត្រូវរាងកាំង.  
២១. ខែមីសៀវភៅ.  
២២. ខែមីសៀវភៅដឹង.  
២៣. ពីរឯកចំណុចនៃអាយុវត្ថុដែលរាងនៅក្នុងការបង្កើតរាងអាយុវត្ថុ។  
២៤. ពីរឯកចំណុចនៃអាយុវត្ថុដែលរាងនៅក្នុងការបង្កើតរាងអាយុវត្ថុ។  
២៥. ពីរឯកចំណុចនៃអាយុវត្ថុដែលរាងនៅក្នុងការបង្កើតរាងអាយុវត្ថុ។  
២៦. ពីរឯកចំណុចនៃអាយុវត្ថុដែលរាងនៅក្នុងការបង្កើតរាងអាយុវត្ថុ។  
២៧. ពីរឯកចំណុចនៃអាយុវត្ថុដែលរាងនៅក្នុងការបង្កើតរាងអាយុវត្ថុ។  
២៨. ពីរឯកចំណុចនៃអាយុវត្ថុដែលរាងនៅក្នុងការបង្កើតរាងអាយុវត្ថុ។  
២៩. ពីរឯកចំណុចនៃអាយុវត្ថុដែលរាងនៅក្នុងការបង្កើតរាងអាយុវត្ថុ។  
៣០. ពីរឯកចំណុចនៃអាយុវត្ថុដែលរាងនៅក្នុងការបង្កើតរាងអាយុវត្ថុ។

14. Sí 'côn 'năn ải 'lúng 'hu  
báu?
15. Khỏi 'hu 'chu 'côn.
16. Khỏi 'hu kỉ 'côn.
17. Khỏi 'hu song 'côn.
18. Khỏi báu 'hu phau.
19. Mỏi bươn ải pú pay 'qua ỉn  
nǎng lan ải pú kỉ lai 'túa  
'lé?
20. Mỏi bươn khỏi pay 'túa 'nung.
21. Mỏi bươn khỏi pay song 'túa.
22. Mỏi a 'thịt khỏi pay sam  
'túa.
23. Ải pú đây pay 'qua ỉn nǎng  
lan ải pú 'lóng 'lóng é a?
24. Khỏi pay 'lóng 'lóng.
25. Khỏi báu đây pay 'lóng.  
'Sán 'túa pay.
26. Khỏi báu đây pay sác 'túa.
27. Khỏi pay 'chu 'mụ.
28. Khỏi pay 'chu a 'thịt.
14. Do you know those four  
people?
15. I know all of them.
16. I know some of them.
17. I know two of them.
18. I don't know any of them.
19. How many times a month do  
you go to see your grand-  
children?
20. I go once a month.
21. I go twice a month.
22. I go three times a week.
23. Do you go to see your  
grandchildren often?
24. Yes, I go often.
25. Not very often. But I go  
sometimes.
26. I never go.
27. I go every day.
28. I go every week.

76.

## សំណង់

1. ជូនិត្យរបស់ខ្លួនខ្លួន និងការរៀបចំ  
ខ្លួន
2. ឈានឱ្យទៅខ្លួនខ្លួន
3. នីមួយៗរបស់ខ្លួនខ្លួន
4. នីមួយៗរបស់ខ្លួនខ្លួនខ្លួន
5. លើកទីមុនពីរនៃការរៀបចំ
6. លើកទីមុនពីរនៃការរៀបចំ
7. លើកទីមុនពីរនៃការរៀបចំ
8. មិនអាចរួមចិត្តរបស់ខ្លួនខ្លួន  
បាន ដែលបានបញ្ជូនឡើង
9. នឹងក្រោម
10. នីមួយៗរបស់ខ្លួនខ្លួន
11. ទូទៅសម្រាប់ខ្លួនខ្លួន និងការរៀបចំ

បុណ្ណិភាសាសិប

១. ផ្ទើខ្លួនខ្លួនខ្លួនខ្លួនខ្លួន  
សៀវភៅ?
២. តើមិនអាចរួមចិត្តរបស់ខ្លួនខ្លួនខ្លួនខ្លួន  
បាន?
៣. តើមិនអាចរួមចិត្តរបស់ខ្លួនខ្លួនខ្លួនខ្លួន  
បាន?
៤. តើមិនអាចរួមចិត្តរបស់ខ្លួនខ្លួនខ្លួនខ្លួនខ្លួន  
បាន?
៥. តើមិនអាចរួមចិត្តរបស់ខ្លួនខ្លួនខ្លួនខ្លួនខ្លួន  
បាន?
៦. តើមិនអាចរួមចិត្តរបស់ខ្លួនខ្លួនខ្លួនខ្លួនខ្លួនខ្លួន  
បាន?
៧. តើមិនអាចរួមចិត្តរបស់ខ្លួនខ្លួនខ្លួនខ្លួនខ្លួនខ្លួន  
បាន?
៨. តើមិនអាចរួមចិត្តរបស់ខ្លួនខ្លួនខ្លួនខ្លួនខ្លួនខ្លួន  
បាន?
៩. តើមិនអាចរួមចិត្តរបស់ខ្លួនខ្លួនខ្លួនខ្លួនខ្លួនខ្លួន  
បាន?
១០. មិនអាចរួមចិត្តរបស់ខ្លួនខ្លួនខ្លួនខ្លួនខ្លួនខ្លួន  
បាន?
១១. តើមិនអាចរួមចិត្តរបស់ខ្លួនខ្លួនខ្លួនខ្លួនខ្លួនខ្លួនខ្លួន  
បាន?

1. Phủ au 'chương khong 'cồn  
úñ 'n  n kh  k 'va 'c  n s  ng  
'l  ?
2. S  u kh  k 'va 'c  n 'l  c.
3. 'N  c 'hi  n 'men s  ng 'l  ?
4. 'N  c 'hi  n 'men 'c  n   p s  u  
d  u 'h  ng 'hi  n.
5. 'Chang 'm  y 'chang c  o t  ng  
c  n 's  u  ng   au 'l  ?
6. 'Chang 'm  y 'men 'c  n 'd  t  
'ch  ng 'm  y.
7. 'Chang c  o 'men 'c  n c  o   in  
ch  i 'h  u 'va d  n t  ng 'h  rn.
8. Ph  u peng p  k t  ng h  u   i  
'l  ng a 'th  t 'l  o 'n  n  
'men 'chang 'm  y b  u?
9. 'Men l  .
10. 'M  n d  u b  n   au?
11. D  u lang 'h  rn kheo che s  i  
p  k 't  ng 'n  n.
1. What do you call a person  
who steals something?
2. He's called a thief.
3. What is a student?
4. A student is a person who  
goes to school.
5. What is the difference  
between a carpenter and a  
mason?
6. A carpenter is a person  
who builds things out of  
wood.
7. A mason is a person who  
builds buildings out of  
brick or stone.
8. Was that man who fixed your  
window last week a  
carpenter?
9. Yes.
10. Where does he live?
11. In that green house on the  
corner.

Books in this series include:

1. (1) Chrau Vocabulary by Thô Sang Luc and David D. Thomas  
(2) Chrau Conversation Lessons by Đajao Jaken and David Thomas
2. (1) Sedang Vocabulary by Kenneth D. Smith  
(2) Sedang Language Lessons by Kenneth D. Smith
3. (1) Northern Roglai Vocabulary by Awdi-hathe, Aviong, A-Tý, A-Ly,  
Maxwell and Vurnell Cobbey  
(2) Northern Roglai Language Lessons by Aviong, Awdi-hathe, and  
Vurnell Cobbey
4. White Tai Vocabulary by Diêu Chính Nhím and Jean Donaldson
5. Katu Vocabulary by Nancy Costello
6. Halang Language Lessons by James S. Cooper
7. (1) Rade Vocabulary by Y-Chang Niê Siêng  
(2) Rade Language Lessons by Y-Chang Niê Siêng
8. Haroï Language Lessons by Y-Lách and Alice Mundhenk
9. (1) Nung Fan Slihng Vocabulary by Vy-thi-Bé and Nancy Freiberger  
(2) Nung Fan Slihng Language Lessons by Vy-thi-Bé and Janice Saul
10. Cua Language Lessons by Đinh Đỗ, Đinh Mộc, and Jacqueline Maier
11. Mnong Language Lessons by Y-Kem Kpør and Richard Phillips
12. Hrey Language Lessons by Oliver and Joyce Trebilco
13. Bru Language Lessons by Nuan and Carolyn Miller
14. Kontum Bahnar Language Lessons by Yup, John Bunker, et al.
15. (1) Jeh Vocabulary by Thđng, Dwight Gradin, and Patrick Cohen  
(2) Jeh Language Lessons by Thđng, Patrick Cohen, and Dwight Gradin
16. (1) Chru Vocabulary by Jrang, Ja Kuang, Ja Wi, Ja Dai, Ja Ngai, and  
Eugene Fuller  
(2) Chru Language Lessons by Ja Wi, Ja Ngai, and Eugene Fuller
17. Eastern Cham Language Lessons by Thiên Sanh Canh, Thanh Pho Quyền,  
and Doris Blood
18. Muong Language Lessons by Milton and Muriel Barker
19. (1) Rengao Vocabulary by Kenneth and Marilyn Gregerson  
(2) Rengao Language Lessons by Paul Neo and Marilyn Gregerson
20. Bahnar Language Lessons (Pleiku Province) by Elizabeth Bunker, Sip,  
and Mđ
21. (1) Western Cham Vocabulary by Timothy and Barbara Friberg  
(2) Western Cham Language Lessons by Kvœu-Hor and Timothy Friberg
22. Jarai Language Lessons by Siu Ha Diêu
23. Mnong Lam Language Lessons by Y Tang Hmok
24. Stieng Phrase Book by Ralph Haupers and Diêu 'Bi
25. Pacoh Language Lessons by Cubuat and Richard Watson
26. (1) English-Thai Dam Language Lessons by Baccam Don and James L. Brase  
(2) French-Thai Dam Language Lessons by Baccam Don and James L. Brase,  
French translation by Josiane Matthys and Charles Keller

Order from:

Summer Institute of Linguistics  
P.O. Box 2270  
Manila, Philippines 2801

Summer Institute of Linguistics  
19891 Beach Boulevard  
Huntington Beach, CA 92648